

1 petak, 27.05.2005.

2 [Otvorena sednica]

3 [Svedok je ušao u sudnicu]

4 [Optuženi je ušao u sudnicu]

5 ... Početak u 14.19h

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

8 Izvolite sjesti.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ovo je postao
10 maraton. Pet dana glavnog ispitivanja. Ali ja znam da Vi sada imate dovoljno
11 snage da završite jednim sprintom. Nadam se da ćemo završiti glavno ispitivanje
12 ovog svjedoka prije kraja prve današnje sjednice.

13 Budući da je ovo prvi puta da zasjedamo poslijepodne, želio bih reći da
14 ćemo zasjedati do 15.45h, imati nakon toga pauzu od 20 minuta i onda zasjedati
15 od 16.05h do 17.20h /?17.50h/. Zatim još jedna pauza od 20 minuta i na kraju,
16 posljednja sjednica od 18.10h do 19.00h. Do 19.15h ili 19.00h? Do 19.00h.

17 Ispravljam me. Imali smo šest dana glavnog ispitivanja do sada.

18 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, biće mi potrebna geografska karta za neka
19 pitanja koja ću sad postaviti generalu Stevanoviću. Registar je bio ljubazan da
20 mi da jednu kartu kojom oni ovde raspolažu, to je uveličano i molio bih da je
21 neko preuzme i da je stave na onaj panel, ako je moguće, desno od svedoka ili
22 negde gde je svedoku dostupna. Ali mi se nećemo...

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Sudski poslužitelj će se pobrinuti
24 za to.

25 OPTUŽENI: Hvala.

26 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Imamo li ovdje stalak? Da. U redu.

27 OPTUŽENI: Samo radi zapisnika, gospodine Robinson, ja sam juče, odnosno
28 maločas, a rečeno mi je da je juče došao taj dopis od gospodina Nicea, malopre

29

30

1 mi ga je dao profesor Rakić, u kome stoji: [simultani prevod] "U septembru 1999.
2 istražitelj Tužilaštva, Marlin Dagsland, dobila je obavijest od stanovnika sela
3 Kotlina /Kotlině/, u općini Kačanik /Kačanik/ na Kosovu, da je 12 osoba čiji su
4 leševi pronađeni u bunarima u Kotlini, nakon napada na selo 24. marta, bili
5 vojnici OVK /UÇK/".

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vi ste to dobili od Optužbe?

7 OPTUŽENI: [simultani prevod] Da, to sam dobio od gospodina Nicea.
8 Potpisano je "Geoffrey Nice, glavni zastupnik Optužbe".

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, da li je to nešto
10 što bi Sudsko vijeće trebalo primiti?

11 G. NICE: [simultani prevod] Ne. To je optuženi dobio po pravilu 68.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] A pravilo 68. Dobro. Znači, to ste
13 dobili po pravilu 68, gospodine Miloševiću. Dakle, to Vam možda može biti od
14 pomoći.

15 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Nice, da li se ta imena
16 pojavljuju u nekom od priloga optužnice?

17 G. NICE: [simultani prevod] Mislim da da. Da, zato smo to i dostavili.

18 OPTUŽENI: Kao što se uostalom i knjiga koju sam dobio o... koju je
19 izdala UÇK /UÇK/ u vezi sa svojim poginulim, odnosi i na niz slučajeva koji su
20 sadržani u prilogu "B", koji se odnosi na Belu Crkvu /Bellacërkë/, a tu je,
21 naravno, i ovo šta je vezano za Kotlinu, jedan broj tih imena. Naravno, ne
22 poklapaju se sva, ali se jasno vidi o čemu se radi.

23 SVEDOK: OBRAD STEVANOVIĆ [nastavak]

24

25

26

27

28

29

30

1 Ispituje g. Milošević: [nastavak]

2 P: Generale, da privedemo kraju ova pitanja u vezi s Kosovom. U tački
3 optužnice 63(k)(i) se pominje da su naše snage napale Kačanik, grad Kačanik. To
4 je... i to 8. marta 1999., ili približno tog datuma snage napale... Ne, to je
5 Kačanik. Da. Napale... i... (ii), 27. i 28. marta 1999. Znači (k)(ii), 27. i 28.
6 marta napale su grad Kačanik.

7 E sada, samo da Vas pitam jednu sasvim jednostavnu stvar: da li su ikada
8 i u to vreme ili bilo kada u toku rata snage OVK držale uopšte pod kontrolom
9 bilo koji grad na Kosovu i Metohiji?

10 O: Po mojim saznanjima, samo određeno kratko vreme držali su grad
11 Orahovac /Rahovec/, tokom 1998. godine. Mislim da je reč o avgustu ili možda
12 julu mesecu.

13 P: Dobro. Ja Vas pitam, znači, za 27-mi i 28-mi, za kraj marta 1999.
14 godine, da li je ijedan grad bio pod kontrolom UČK?

15 O: Nije.

16 P: Po ovome šta piše ovde u tački (ii) /?(k)(ii)/, to bi značilo da su
17 naše snage napale grad koji su inače držale pod kontrolom. Da li to proizlazi?

18 O: Pa, tako bi se moglo... tako se može zaključiti iz takve formulacije.

19 OPTUŽENI: Gospodo, ja Vam skrećem pažnju, kada se spominju razna sela,
20 onda je teško ustanovljavati ove podatke, ali oni su ovde pomenuli čak i grad, a

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tamo su bile snage i policijska stanica i sve drugo i potpuno je van razuma da
2 bi moglo da dođe do napada na grad koji snage Srbije drže pod kontrolom, da ga
3 napadaju.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, izbjegavajte
5 iznošenje komentara, što, uostalom, dobro znate.

6 G. MILOŠEVIĆ:

7 P: U vezi sa Kosovom i Metohijom, generale, Vama je poznato, odnosno
8 pitam Vas, da li Vam je poznato da je objavljeno sedam "belih knjiga" Vlade
9 Jugoslavije o zločinima UČK na Kosovu i Metohiji, o NATO zločinima na Kosovu i
10 Metohiji, o svim hronološki poređanim događajima koji su se desili u vezi sa
11 terorističkim aktivnostima i u vezi sa napadima NATO snaga na Saveznu Republiku
12 Jugoslaviju? Da li su Vam poznate te knjige?

13 O: Knjige su mi poznate i poznata mi je... poznato mi je sve što je u
14 vezi sa njima rađeno, od ideje do njihovog štampanja.

15 P: Da li ste Vi učestvovali u pregledu te dokumentacije i je li ta
16 dokumentacija prolazila kroz Vaše ruke?

17 O: Jeste prolazila kroz moje ruke.

18 OPTUŽENI: Ja se nadam, gospodine Robinson, da sada imate dovoljno
19 razloga da prihvatite... Ja sam već par puta ponudio ove "bele knjige" na
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 uvođenje u spis, kao dokazni predmet. One se nalaze u Vašem posedu već duže
2 vreme. Vi ste ih označili za identifikaciju. General je lično pripremao niz tih
3 podataka koje je prikupljala policija, koji su objavljeni u "belim knjigama" i
4 nadam se da imate dovoljno osnova da prihvatite te "bele knjige" kao dokazni
5 predmet.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kao što smo već ranije rekli,
7 pitanja prihvatljivosti dokaznih predmeta ćemo razmotriti na kraju svjedočenja
8 ovog svjedoka.

9 Gospodine Nice?

10 G. NICE: [simultani prevod] Ja bih više želio da se to ostavi do kraja
11 svjedočenja, jednostavno kako bismo mogli pregledati što to sve stoji u "bijelim
12 knjigama". Ja se možda neću usprotiviti njihovom uvršta...uvrštavanju, no želio
13 bih isto tako primijetiti da je karakterizacija optuženog odgovora koji je dao
14 ovaj svjedok, nešto što ne...

15 Mislim da je svjedok rekao samo da je... su ti materijali prošli kroz
16 njegove ruke. Dakle, nije to baš onako kao što je optuženi rekao.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] On je rekao da su mu knjige poznate
18 i da mu je poznato sve što je urađeno u vezi s njima.

19 G. NICE: [simultani prevod] To je jedna vrlo općenita opservacija za
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 četiri debele knjige. Obično očekujemo da se iznese malo detaljniji opis metoda
2 korištenih i drugih stvari. No, u svakom slučaju, ukoliko mi date vremena do
3 kraja završetka svjedočenja ovog svjedoka, ja ću do tada formulirati svoj stav.

4 G. KAY: [simultani prevod] Kad je riječ o ovim knjigama, te su knjige
5 različite od dokaznih predmeta koje smo ranije imali. To su dokumenti koji su
6 vrlo dobro poznati Sudu.

7 Ako je možda... Kad bi se možda osnova iznijela malo detaljnije, kada
8 bismo saznali detaljnije o tome kakva saznanja ovaj svjedok ima o ovim knjigama,
9 onda je to možda dokument koji bi Raspravno vijeće sada moglo razmotriti, kako
10 bi optuženi mogao detaljnije ulaziti u sadržaj tih dokumenata sa svjedokom.

11 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Mislim da bi se očekivalo, gospodine
12 Kay, da će svjedoci /?dokumenti/ barem biti ovdje da svjedok kaže: "Da, ja
13 govorim o ovim dokumentima." Možda su ti dokumenti toliko dobro poznati da to
14 nije potrebno, ali meni se ipak čini da je ovo jedna malo prekratka prečica.

15 G. KAY: [simultani prevod] Mislim da ti dokumenti zaista jesu veoma
16 dobro poznati. Vi ste to dobro konstatirali. Ti su dokumenti spomenuti toliko
17 mnogo puta tokom ovog suđenja, pogotovo u dokaznom postupku Obrane, da to
18 zapravo ne bi trebala biti stvarna prepreka, ukoliko se malo detaljnije isp...
19 istraže osnove poznavanja tih dokumenata od strane ovog svjedoka.

20 [Sudije većaju]

21 G. NICE: [simultani prevod] Dozvolite mi da dodam jednu stvar koja nas
22 je malo brinula još i u ono vrijeme. Svjedok je govorio o nekim statistikama i
23 nekim dijagramima i rekao je da ti podaci dolaze iz "bijeke knjige". On nam nije

24

25

26

27

28

29

30

1 rekao gdje točno u "bijeloj knjizi" se nalaze ti podaci i mi to do sada nismo
2 uspjeli pronaći. Ja ne kažem da ti materijali nisu u "bijelim knjigama", ali mi
3 ih jednostavno nismo uspjeli pronaći.

4 Pa prema tome, prije nego što se ovi dokumenti uvrste u spis putem ovog
5 svjedoka, ja bih želio, uz dužno poštovanje, predložiti da se malo detaljnije i
6 konkretnije bavimo tim, inače će to biti jako teško za nas.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine Nice.

8 Čuli ste prigovore gospodina Nicea, ukoliko se uopće može reći da su to
9 prigovori, i komentare Vašeg dodijeljenog branioca.

10 Vi biste trebali postaviti bolju, detaljniju osnovu za uvrštenje ovih
11 dokumenata u spis putem ovog svjedoka. Ja vjerujem da Vi to možete učiniti, da
12 on to može da uvrsti u spis. Međutim, Vi to morate od njega dobiti. Na primjer,
13 daljnji podaci o tome kako su te informacije prikupljene i, općenito, ovaj
14 svjedok treba pokazati jedan bolji nivo poznavanja ovih dokumenata.

15 OPTUŽENI: Razumeo sam, gospodine Robinson. To ću uraditi i mislio sam da
16 uštedim vreme. Ali evo, postaviću svedoku nekoliko pitanja.

17 G. MILOŠEVIĆ:

18 P: Generale, kako su prikupljeni ovi podaci i da li možete da kažete
19 koji su... kakva je metodologija primenjena? Da li ste Vi lično učestvovali u
20 pripremanju ovih podataka i u pripremanju za objavljivanje? Dakle, objasnite
21 malo pobliže tehnologiju prikupljanja i ovo što je najbitnije što se odnosi na
22 ove podatke u "belim knjigama".

23 O: Najpre da kažem da se ja zaista izvinjavam ako stvaram zabunu, jer ja
24 se trudim da odgovori moji budu kraći. Inače sam mogao to što ste sada pominjali

25

26

27

28

29

30

1 i reći, ali sam cenio da je to dug odgovor i očekivao sam jedno dodatno pitanje.

2 Dakle, ja sam prisustvovao kolegijumu ministra, na kome je ministar
3 saopštio da ima inicijativu ili ideju iz Ministarstva inostranih poslova, da se
4 uradi jedna takva zbirka knjiga u kojima bi se našle objektivno navedene sve
5 činjenice u vezi sa terorizmom na Kosovu i Metohiji, sa terorističkim aktima i
6 sa njihovim posledicama.

7 Da budem kraći, da ne budem suviše opširan, na tom istom sastanku
8 ministar je neposredno zadužio upravu kriminalističke policije i upravu
9 analitike da razmisle o metodologiji i da na sledećem kolegijumu predlože
10 konkretnu metodologiju tog rada.

11 Na sledećem kolegijumu, načelnici uprave, jedne i druge, predložili su
12 nosioce tih poslova i ja se dobro sećam da je to bio Miloš Nedeljković, mislim,
13 načelnik Uprave analitike u tom trenutku i takođe... ne mogu da se setim njegove
14 dužnosti, Mile Novaković iz uprave... Uprave kriminalističke policije. Dakle,
15 oni su određeni za nosioca tog posla, a način prikupljanja podataka bio je
16 sledeći: već sam rekao da je štab ministarstva svakodnevno, u jutarnjim dnevrim
17 izveštajima, dostavljao podatke o svakom događaju, o učesnicima u događaju i o
18 posledicama događaja. Ti, dakle, zbirni podaci o svakom događaju i njihovim
19 posledicama, čine osnovu za izradu svih ovih "belih knjiga", a tabelarni
20 pregledi i fotografije, originalni dokumenti, policijski ili sudski, su prilog

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tim spiskovima. Osim podataka Ministarstva unutrašnjih poslova, u "bele knjige"
2 su ušli poda... i određeni podaci i dokumenti Ministarstva pravde i Vojske
3 Jugoslavije. Smatram da je ovo zasada dovoljno, a naravno mogu i detaljnije
4 govoriti.

5 P: Da li su svi podaci koji su ušli, bili iz originalnih podataka
6 nadležnih organa o događaju koji se pominje u "belim knjigama"?

7 O: Tako je. Spisak događaja je potpuno prepisan iz originalnih
8 dokumenata, a prateće fotografije nekih konkretnih dokumenata i same fotografije
9 sa lica mesta takođe su uzete iz konkretnih predmeta.

10 P: To praktično znači... Da li to znači, dakle, da je u Ministarstvu
11 sistematizovano ono št... s čime je Ministarstvo raspolagalo u svojim zvaničnim
12 dokumentima o događajima koji su se desili?

13 O: Da, u trenutku izdavanja knjiga. Mogu da dodam da je knjige...
14 izdavač knjiga Ministarstvo inostranih poslova, a štamparija koja je stampala
15 knjige, mislim da je Službeni list ili Službeni glasnik, nisam sasvim siguran.

16 A ono što je postavio pitanje gospodin tužilac, dakle, ja sam zaista
17 pomenuo da jedna tabela iz tabulatora koji smo gledali, nalazi se u prvoj knjizi
18 i mislim da se sećam da se ona nalazi na strani 17 prve knjige.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Imate veoma dobru memoriju.

20 Izvolite nastavite, gospodine Miloševiću.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Da li ima potrebe da pitam svedoka još nešto u vezi s ovim
2 knjigama, gospodine Robinson?

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Pa, to je na Vama. Vi odlučujete
4 kakve osnove želite postaviti. No, po mom mišljenju, nije potrebno da nastavite.
5 Mi ćemo, dakle, ovo kasnije razmotriti.

6 OPTUŽENI: U redu.

7 G. MILOŠEVIĆ:

8 P: Sad ćemo preći na... na drugu temu. Generale, da li su jedinice
9 Ministarstva unutrašnjih poslova Srbije tokom ratnog perioda, za vreme sukoba u
10 Bosni i Hercegovini i Hrvatskoj, boravile na prostorima Republike Srpske i
11 Republike Srpske Krajine?

12 O: Policijske jedinice iz Srbije boravile su na teritoriji Republike
13 Srpske i na teritoriji Republike Srpske Krajine u nekoliko slučajeva.

14 P: Da li su te jedinice učestvovala u borbenim operacijama?

15 O: Nisu, sem izuzetno ako su bile napadnute.

16 P: Kada je došlo do angažovanja policije iz Srbije u području granice sa
17 Republikom Srpskom i do kada je to angažovanje trajalo?

18 O: Angažovanje na granici sa republič... policije iz Srbije na granici
19 sa Republikom Srpskom počelo je negde početkom 1993. i trajalo je do 1996.
20 godine.

21 P: Dobro. Da li možete da pokažete na karti u kom području su... u kom
22 području su bili prisutni pripadnici policije u graničnom delu naše zemlje u
23 vreme o kome sad govorite?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Mogu da pokažem. Dakle, prisustvo policijskih jedinica iz Republike
2 Srbije u prekograničnom delu teritorije...

3 G. NICE: [simultani prevod] Ja ništa ne vidim na ekranu u ovom času.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] A mi ne čujemo ni prijevod. A dobro,
5 sada čujemo prijevod. Možda bismo kartu mogli okrenuti malo, kako bismo... kako
6 bi to vidio i tužilac.

7 G. NICE: [simultani prevod] Ja ne vidim ništa na video ekranu.

8 OPTUŽENI: Malopre je to bilo na video ekranu.

9 SVEDOK: Ako je moguće da bude na grafoskopu, možda bi bilo bolje.

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Molim da na video ekranu pokažu kartu.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ima li odgovora na pitanje suca
12 Kwona? Ako nema, onda bismo... Aha, sad je... sada nešto vidimo. Da, sada nešto
13 vidimo. Vidimo na ekranu.

14 G. MILOŠEVIĆ:

15 P: Generale, prvo pokažite granicu između Srbije i Republike Srpske.

16 O: Granica između Republike Srbije i Republike Srpske...

17 PREVODILAC: Mikrofon za svjedoka, molim.

18 SVEDOK: Ovde se jasno vidi protezanje granice između Republike Srbije i
19 Republike Srpske sa severa prema jugu i ja jasno pokazujem. Tu je negde sada
20 granica sa Republikom Crnom Gorom.

21 G. MILOŠEVIĆ:

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A budite ljubazni, samo pokažite u kom ste delu tu bili i sa njihove
2 strane granice, znači izvan granice Republike Srbije.

3 O: U periodu koji sam naveo, policijske jedinice iz Republike Srbije
4 nalazile su se na teritoriji Republike Srpske u prostoru Bajine Bašte, znači u
5 prostoru Skelana, zatim na... na delu opštine Višegrad, od Prelova, preko
6 Dobruna. Zatim na teritoriji opštine Rudo u Republici Srpskoj, od mesta Štrpci
7 do samog mesta Rudo i do ovog mesta koje ima oblik San Marina, okruženog
8 teritorijom Republike Srbije, koje se zove Sastavci.

9 P: Ja ne znam da li imate predstavu o tome šta je... tu ima jedan...
10 jedan mali deo koji pripada... generale, pripada opštini Rudo; je li tako?

11 O: Pripada opštini Rudo, a nalazi se u potpunosti na teritoriji opštine
12 Priboj, u Republici Srbiji. Potpuno je okružen opštinom Priboj, teritorijom
13 opštine Priboj.

14 P: Dobro. Šta su bili povodi za... za to angažovanje policije?

15 O: Za ovo angažovanje policije osnovni povodi su bili incidenti koje
16 sam, između ostalog, opisao ju... juče. A osim ona dva incidenta koji su vezani
17 za otmicu građana Republike Srbije na železničkoj stanici u Štrpcu i otmice
18 građana, takođe Republike Srbije, iz autobusa u mesnoj zajednici Mioče u opštini
19 Rudo, bili su i napadi snaga... oružanih snaga Federacije BiH na Skelane i na
20 Bajinu Baštu, polovinom januara 1993. godine, kao i...

21 P: Dobro. Bajina Bašta...

22 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Samo trenutak. Kad sam Vas ja pitao o

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tim incidentima koje ste spomenuli jučer i ja sam Vas pitao da li su pripadnici
2 paravojnih formacija bili Srbi, a sada Vi govorite o nekim drugim incidentima?

3 SVEDOK: Ja sam juče, gospodine sudijo, vrlo jasno odgovorio i to tačno.
4 Dakle, ona dva incidenta koja sam ja juče opisao, izveli su pripadnici
5 paravojnih organizacija, odnosno srpskih paravojnih formacija. Dakle, napad na
6 autobus u Mioču i otmica građana Republike Srbije i otmica građana Republike
7 Srbije iz voza u mestu Štrpce, izvršena je od strane srpskih paravojnih
8 formacija, a napad na Bajinu Baštu, u Republici Srbiji, izvršile su oružane
9 formacije Bosne i Hercegovine.

10 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Hvala Vam.

11 G. MILOŠEVIĆ:

12 P: Dakle, samo da razjasnimo. Ovaj napad na građane Republike Srbije i
13 jedan i drugi, koji pominjete...

14 O: Tako je.

15 P: ... i jedan i drugi su izvedeni od strane paravojnih formacija na
16 prostoru Republike Srpske?

17 O: Tako je.

18 P: Je li tako?

19 O: Tako je.

20 P: Dakle, ne na prostoru Republike Srbije. Šta će naši građani - samo to
21 objasnite da ovde bude jasno - na prostoru Republike Srpske? Imam u vidu da je u

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 prvom događaju u pitanju voz, a u drugom događaju u pitanju autobus. Šta će naši
2 građani na teritoriji Republike Srpske?

3 O: Objasniću, ali da kažem da je prvi događaj autobus, a drugi je voz,
4 hronološki gledano...

5 P: Dobro, ja sam pogrešno stavio redosled.

6 O: ... a građani Republike Srbije koji su se u tom trenutku zatekli na
7 teritoriji Republike Srpske, su praktično primorani da svakodnevno, zbog
8 karakteristika protezanja komunikacija i železničke pruge između opštine Rudo, u
9 Republici Srpskoj i opštine Priboj, u Republici Srbiji, prelaze granicu po
10 nekoliko puta da bi iz svog mesta prebivališta došli do sedišta svoje opštine.

11 P: Molim Vas samo da... da... da nešto objasnite. Vi ste pomenuli
12 opštinu Rudo u Republici Srpskoj.

13 O: Tako je.

14 P: A građane opštine Priboj, koja je u Republici Srbiji...

15 O: Srbiji.

16 P: Ja sam zato i zamolio da se stavi mapa. Kad kažete "građani Srbije",
17 to su građani koji iz opštine Priboj, sa dela teritorije opštine Priboj putuju u
18 centar svoje opštine Priboj.

19 O: Tako je.

20 P: Znači, i jedno i drugo je u Srbiji. Ali ako putuju iz tog dela,
21 moraju da prođu preko teritorije Republike Srpske; je l' tako?

22 O: Baš tako.

23 P: Objasnite... Pokažite na karti gde je to.

24 O: Ovde... ovo je teritorija opštine Priboj, ako se dobro vidi i ovde se
25 vidi da je mesto Priboj. Veći deo mesnih zajednica u opštini Priboj se nalazi u

26

27

28

29

30

1 ovom sektoru. Da bi ti građani iz svojih mesta došli u sedište svoje opštine,
2 oni moraju da prođu kroz ovo mesto koje se zove Sastavci, a okruženo je
3 teritorijom Priboja, zatim moraju da uđu na teritoriju opštine Rudo, pa tek kod
4 mesta koje se zove Uvac, a to je ovde, da ponovo uđu u Republiku Srbiju.

5 P: Dobro, to što kažete "moraju", moraju zato što tuda ide put.

6 O: Tako je. Samo zbog toga...

7 P: Tuda ide saobraćajnica; je l' tako?

8 O: Jeste. A drugih alternativnih saobraćajnica nema. Naravno, kad je reč
9 o vozu, situacija je slična, jer voz Beograd-Bar, u dužini od oko devet
10 kilometara, takođe na teritoriji opštine Rudo, prelazi u Republiku Srpsku i
11 ponovo se vraća u Republiku Srbiju kod Priboja. Tako da se stanica Štrpci, na
12 kojoma... kojoj je izvršena otmica onih lica, desila takođe na teritoriji
13 Republike Srpske, ali su lica oteta iz jugoslovenskog voza na železničkoj pruzi
14 Beograd-Valjevo-Užice-Priboj-Prijepolje-Podgorica-Bar.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Generale, prevodioci Vas mole da
16 sporije govorite. Možete li da mi objasnite ko je sastavio, ko je napravio te
17 paravojne snage?

18 SVEDOK: Meni, naravno, to nije poznato. Nije mi poznata čak ni njihova
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 konkretna pripadnost, ali iz svih podataka koje smo imali, očigledno je reč o
2 paravojnim snagama, jer podaci govore da su bili u uniformama i sa naoružanjem.

3 G. MILOŠEVIĆ:

4 P: Generale, možemo li da razjasnimo. Kad govorite ovo o teritoriji
5 opštine Priboj, Rudo i dole oko Višegrada, tamo sve vreme sukoba nije bilo
6 nikakvih muslimanskih snaga?

7 O: Tako je. To je teritorija koja je bila potpuno pod kontrolom srpskih
8 snaga, tako da nije apsolutno moguće da su to izvršile muslimanske paravojne
9 snage.

10 P: Dobro. Da li su te paravojne snage, koje su to izvršile, bile pod
11 ikakvom kontrolom Vojske Republike Srpske?

12 O: Svi podaci koje mi imamo pokazuju da nisu.

13 P: Dakle, generale, zbog onih koji to ne znaju, ova pruga o kojoj
14 govorite, da li je to magistralna pruga, jedna od najvažnijih saobraćajnica,
15 koja se zove pruga Beograd-Bar, koja spaja, dakle, Beograd sa lukom Bar, koja je
16 najveća jugoslovenska luka u Crnoj Gori?

17 O: Tako je. To je svakako jedna od stratezijski važnih železnica, koje
18 spa... koja spaja dve republike i spaja luku Bar sa Beogradom.

19 P: I ta pruga, u dužini od svega devet kilometra, prolazi kroz jedan
20 delić teritorije izvan teritorije Srbije, kroz teritoriju Republike Srpske?

21 O: Tako je.

22 P: I tu se nalazi, na tom delu, izvan teritorije, ta stanica Štrpce?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Da.

2 P: U kojoj nije bilo predviđeno da staju vozovi. Je li tako ili ne?

3 O: Pa, neki staju, a neki ne, pošto je reč o manjoj stanici.

4 P: Da. Dakle, šta je učinila naša policija kada je došlo do otmice tih
5 građana?

6 O: Kada je došlo do otmice tih građana, policija je najpre bitno
7 pojačala pratnju vozova, jer policija Srbije, naravno, prati te vozove. A zbog
8 činjenice da se sam događaj desio van Srbije, preduzela je mere preko nadležnih
9 organa Republike Srpske da se taj događaj hitno rasvetli. Lično sam boravio i u
10 Priboju i u Prijepolju, odakle su građani - i iz Sjeverina - koji su oteți iz
11 autobusa i iz Štrbaca i iz Prijepolja, koji su oteți u vozu, da bismo taj
12 problem na neki način rasvetlili i pronašli lica i vratili ih svojim kućama.
13 Ali, na žalost, u tome nismo uspeli.

14 P: Dakle, posledica te otmice je bilo da jedno odeljenje, koje jačine,
15 naše policije, stalno kontroliše taj deo pruge koji prolazi kroz deo teritorije
16 Republike Srpske i da ga štiti od mogućeg upada paravojnih formacija? Je li to
17 bio jedni razlog?

18 O: Jedini razlog za prelazak policijskih snaga u ovaj sektor opštine
19 Priboj, dakle Sjeverin... Sjeverin-Sastavci-Štrpce, bio je zbog toga što su se
20 ta dva događaja desila i što su imala teške posledice. A osim njih desio se još
21 jedan događaj, a reč je o mestu Kukurevići, u koje je takođe, na teritoriji
22 Republike Srbije sada, upala paravojna formacija, ubila nekoliko civila i bitno
23 oštetila to selo. A to selo se nalazi precizno na tromeđi Republike Srbije,
24
25
26
27
28
29
30

1 Republike Srpske i Crne Gore, na teritoriji Republike Srbije. Pokazujem, ako se
2 vidi. To je otprilike ovde.

3 Ta tri događaja su predstavljala i povod i razlog da policijske snage
4 pređu preko granice, zaposednu odgovarajuće položaje i u daljem periodu spreče
5 bilo kakve incidente slične prirode.

6 P: Šta je Vama poznato u vezi sa preduzetim istragama o... o otmici
7 građana iz Sjeverina?

8 O: U Republici Srbiji je vođena opsežna i dugotrajna istraga u saradnji
9 sa Republikom Srpskom, u vezi sa tim događajem. Meni je poznato da se sada, ili
10 u Republici Srbiji ili u Crnoj Gori, vodi postupak protiv osumnjičenih... nekih
11 od osumnjičenih za taj događaj.

12 P: Da li su svi ti građani, koji su bili oteți, bili državljani Srbije?

13 O: Svi su bili državljani Srbije. Moguće je da je bio neki izuzetak.
14 Mislim da je bio jedan Hrvat po nacionalnosti ili po državljanstvu, nisam
15 siguran.

16 P: Ali svi su oteți na teritoriji Republike Srpske?

17 O: Svi su oteți na teritoriji Republike Srpske i u jednom i u drugom
18 slučaju.

19 P: Da li je prisustvo policije, naše, u tom delu imalo ikakvu drugu
20 funkciju, osim da štiti naša saobraćajna sredstva i putovanja građana Srbije na
21 toj relaciji?

22 O: Imal... Naše angažovanje je imalo isključivo ulogu da se u nastavku
23 zaštite građani i prevozna sredstva Republike Srbije.

24 P: E sad, molim Vas, objasnite napad na Bajinu Baštu u Republici Srbiji

25

26

27

28

29

30

1 koji se odigrao. Kad se odigrao i ko je izvršio taj napad?

2 O: Oružane snage muslimanske federacije napale su mesto Skelane u
3 Republici Srpskoj, koje se nalazi neposredno preko Drine u odnosu na Bajinu
4 Baštu. Mislim da je taj napad se desio 16. ili možda 15. januara 1993. godine.

5 U tom napadu ranjeno je ili poginulo između 80 i 90 lica, a na
6 teritoriju Republike Srbije izbeglo je oko 1.500 stanovnika. Nekoliko granata,
7 minobacačkih, palo je na sam grad Bajinu Baštu, a na... a posledice najteže su
8 bile na samom mostu koji spaja Skelane u Republici Srpskoj i Bajinu Baštu u
9 Republici Srbiji.

10 P: Dobro. Samo da... da ovo razjasnimo. Sad ste na kraju rečenice to
11 pomenuli. Grad Bajina Bašta je opštinsko sedište, to je mesto, odnosno grad u
12 Republici Srbiji?

13 O: U Republici Srbiji, a Skelane je u Republici Srpskoj.

14 P: Dobro. To je s druge strane Drine. Drina ima 100 metara u širinu.
15 Recite, molim Vas, da li su padale granate na grad Bajinu Baštu.

16 O: Jesu.

17 P: Znači, da li je napadnuta teritorija Republike Srbije?

18 O: Da.

19 GĐA PREVODILAC: Mole se govornici da prave pauzu između pitanja i
20 odgovora.

21 G. MILOŠEVIĆ:

22 P: E sada, šta su... šta je uradila tu naša policija da onemogući dalje
23 gađanje? Na... Bajina Bašta je jedan grad, dakle...

24 O: Opštinsko sedište.

25 P: ... opštinsko sedište. Šta je bila funkcija prelaska na drugu...

26

27

28

29

30

1 preko tog mosta na drugu obalu Drine, naših snaga?

2 O: Prelazak naših snaga u tom sektoru preko... preko granice, bio je ja
3 mislim krajem marta i početkom aprila 1993. godine. Trajao je oko 10 dana, a
4 cilj prelaska je bio da se izvrši pretraga tog prostora i da se praktično
5 eliminiše opasnost po naselje, po grad, po komunikaciji... po komunikaciju koja
6 bukvalno ide duž reke Drine i da se na takav način stvore bezbedni uslovi za
7 normalno funkcionisanje grada i komunikacija u prigraničnom pro... pos...
8 prostoru.

9 P: Hvala Vam, generale. Mislim da je ovo dovoljno, ali imam utisak da
10 niste objasnili o čemu se radilo konkretnije i detaljnije u vezi sa oružanim
11 upadom iz Republike Srpske u selo Kukurevići, u opštini Priboj.

12 O: Da, to je četvrti događaj, a treći od događaja u kojima su
13 učestvovala srpske paravojne snage. On se desio marta ili aprila 1993. godine,
14 na taj način što su... što je grupa, koju niko nije video od preživelih, prešla
15 sa teritorije Republike Srpske granicu, upala u to prigranično selo u opštini
16 Priboj, u Republici Srbiji, rekao sam već, zapalila nekoliko kuća, oštetila
17 nekoliko kuća i ubila pet-šest, možda i do 10 civila, nisam sasvim siguran.

18 P: Dobro. Vi ste prilično jasno objasnili ovaj nepovoljan raspored
19 putnih komunikacija. Odnosno nikakvih drugih mogućnosti za komuniciranje između
20 delova iste opštine u Srbiji nema, nego prolaz preko tih delova; je li tako?

21 O: To je tako i jedini način da zaštitimo na... ljude iz Republike
22 Srbije, prevozna sredstva i ova naselja, bio je da pređemo granicu i da
23
24
25
26
27
28
29
30

1 obezbedimo kontrolu tih sektora. Od momenta kada smo prešli, nikada se kasnije
2 nije desio nijedan jedini sličan događaj.

3 P: Da li su, generale da li se sećate, pripadnici naše policije hapsili
4 pripadnike paravojnih formacija na koje su mogli da naiđu da prelaze Drinu?

5 O: Jesu, posebno deve... tokom 1992. A siguran sam da je i 1993. godine
6 bilo nekoliko uhapšenih od strane SUP-a Užice za koje se sumnjalo da pripadaju
7 ovim paravojnim grupama, a koji su prešli na teritoriju Republike Srbije.

8 P: Dobro. Kada se ima ovo sve navedeno o tome radu policije u zaštiti
9 građana od paravojnih formacija u vreme sukoba, molim Vas da komentarišete ovo
10 što piše u paragrafu 24 onoga što ovde gospodin Nice zove "Bosanska optužnica",
11 u kome se kaže da je Slobodan Milošević kontrolisao i uticao na postupke, između
12 ostalog, srpskih paravojnih jedinica."

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, mi smo već
14 imali taj pristup. Već smo imali ranije taj pristup, a Veće to ne odobrava.

15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Ne možete od svedoka da tražite da dâ svoj opšti komentar na neki paragraf iz
2 optužnice. Paragraf se može analizirati, može se pominjati konkretan incident i
3 možete pitati svedoka o konkretnim stvarima, ali ne da on daje opšti komentar o
4 tome da li su navodi istiniti ili ne u tom paragrafu, jer o tome, ustvari,
5 odlučuje Veće.

6 G. MILOŠEVIĆ:

7 P: Generale, u tački (F) ove tačke o kojoj kažem, govori se o podršci i
8 rukovođenju neregularnim ili paravojnim snagama. Vi ste u to vreme /?bili/ jedan
9 od rukovodilaca u policiji. Da li ste imali neposredno iskustvo, dakle, iz
10 odnosa prema paravojnim snagama?

11 O: Mogu da potvrdim ono šta sam juče rekao i da dodam da zaista nikada
12 lično nisam bio u bilo kakvoj zajedničkoj operaciji sa bilo kojom paravojnom
13 formacijom, niti znam da je bilo ko iz Ministarstva unutrašnjih poslova na takav
14 način sarađivao ili podržavao paravojne formacije. Naprotiv, znam da smo uvek
15 imali negativan stav prema paravojnim formacijama, inače ne bi ih hapsili, kako
16 sam odgovorio u jedn... na jedno od prethodnih pitanja.

17 P: Prost... propustio sam da Vas pitam, generale, u vezi sa Bajinom
18 Baštom. Pošto ste Vi rekli da je i važan grad i opštinsko sedište i jasno je da
19 se ne može dozvoliti da padaju granate po Bajinoj Bašti i da se napada, ali ima
20 još jedan karakteristika tog dela. Da li se u blizini Bajine Bašte nalazi velika
21 hidrocentrala sa branom?

22 O: Da. Ona se nalazi neposredno, uzvodno, desetinu...dvadeset kilometara od
23 Bajine Bašte i zove se bra... brana Perućac i hid... sa hidrocentralom Perućac.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da bi se dobila ova jasna situacija o tom angažovanju naše policije
2 sa druge strane granice, Vi ste objasnili delimično. Možete li da kažete,
3 otprilike, hronologiju tih preduzetih mera, makar i ugrubo?

4 O: Pa, sa početkom oružanih sukoba u Bosni i Hercegovoj... Hercegovini,
5 srpska policija je najpre pojačala svoje prisustvo u prigraničnom području prema
6 Republici Srpskoj, konkretnije i najobimnije na Drini, u zoni Bajina Bašta,
7 Ljubovija, Priboj... i Priboj.

8 P: Da li to znači, ustvari, porid... pojačane bezbednosne mere na
9 zaštiti državne granice? Da li je to tô što se naziva tim imenom?

10 O: Apsolutno. Da, tako je.

11 P: Pojačane bezbednosne mere na zaštiti državne granice.

12 O: Državne granice. Tačno.

13 P: Dobro.

14 O: Nakon ovog incidenta u Bajinoj Bašti, formiran je štab sa sedištem u
15 Bajinoj Bašti i ja sam bio rukovodilac tog štaba. Nakon povlačenja ovih jedinica
16 koje su prešle teritoriju Republike Srpske u zoni Bajine Bašte, to je bilo negde
17 u aprilu mesecu, štab MUP-a iz Bajine Bašte preseljen je u Prijepolje, a negde
18 aprila-maja meseca 1993. godine, došlo je do ovog zagraničnog angažovanja
19 policije na teritoriji opštine Višegrad i Rudo, u vezi sa prethodno objašnjenim
20 događajima.

21 P: Dobro. U vezi sa ovim otmicama naših građana i...

22 O: Takvo angažovanje je trajalo sve negde do polovine 1996., po mom
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sećanju, ali sigurno do 1996.

2 P: Do... do prestanka rata, do prestanka ratnih dejstava.

3 O: Praktično.

4 P: Ja sam ovde zabeležio, generale, otprilike tu liniju koja je tu
5 obezbeđivana. Da li je to linija koju biste mogli da pokažete na karti? Ja sam
6 zabeležio da je to linija Prelovo-Dobrun-Štrpci-Uvac-Ustibar-Sastavci-Sjeverin-
7 Strmac-Kukurovići.

8 O: Da. To je upravo ta linija. A ona se na karti nalazi... Pokazaću.
9 Dakle, Prelovo je negde ovde, između Drine i suvozemne granice. Dobrun je negde
10 ovde. Štrpci su, kao što sam rekao, ovde. Ustibar je tu. Sastavci su ovaj mali
11 kružić i... i Sjeverin je između Sastavaka i Rudog, a to je negde ovde.

12 P: Generale, da li ste Vi imali i neke aktivnosti na prijvatu ovih
13 muslimanskih boraca koji su potražili sklonište u Srbiji u vreme napada i
14 događaja u Srebrenici?

15 O: Jesmo. Krajem juna ili polo... jula ili polovinom jula 1995. godine,
16 ove, dakle, jedinice, na ovom rasporedu koji sam prethodno objasnio, prihvatili
17 su... prihvatile su oko 800 boraca Armije BiH koji su posle srebreničke
18 operacije pokušali da pređu na teritoriju Republike Srbije. Oni su smešteni u
19 prihvatni centar na Šljivovici kod Užica, a kasnije su premešteni kod... na
20 Mitrovo polje kod Varvarina.

21 P: Dobro, generale...

22 O: Odnosno kod Aleksandrovca, izvinjavam se.

23 P: Dobro. Da li su svi ti borci koji su prešli na teritoriju Srbije
24
25
26
27
28
29
30

1 zbrinuti i da li je bilo prema kome od njih preduzeto bilo kakvo nasilje?

2 O: Ni u najmanjem obimu. Dakle, nikakvo nasilje. Prihvaćeni su kao
3 ugroženi ljudi i zbrinuli su... zbrinuti su u prihvatnom centru. Obavešten je
4 Crveni krst Srbije i druge humanitarne organizacije, mediji, tako da je sve bilo
5 javno od samog njihovog prelaska do odlaska u željenim pravcima.

6 P: Osim ovih razloga koje ste naveli, a ako mogu da... da sada samo
7 podsetim šta ste Vi naveli, pa molim Vas da mi kažete da li ima još kojih
8 razloga? Znači, Vi govorite o nepovoljnim geografsko-topografskim
9 karakteristikama zemljišta za zaštitu granice.

10 O: Da, i o...

11 P: Nepovoljnom protezanju ovih komunikacija.

12 O: ... nepovoljnom protezanju komunikacija, pruga i tako dalje.

13 P: Nepovoljan položaj i ugroženost Bajina Bašte?

14 O: Apsolutno.

15 P: I napadi koji su se događali na teritoriji Jugoslavije.

16 O: Jeste.

17 P: Opasnost od prenošenja ratnih dejstava.

18 O: ... od prenošenja ratnih dejstava. Da, u Republiku Srbiju.

19 P: Dakle, u tom obezbeđenju državne granice, da li je bilo bilo kakve
20 druge svrhe boravka policije na tom mestu?

21 O: Apsolutno ne. Cela svrha je bila bezbednosni interesi Republike
22 Srbije, građana, naselja i tako dalje.

23 P: Da li je u vezi sa... sa tim obezbeđenjem, obaveštavani organi... da
24 li su obaveštavani organi Republike Srpske i da li im je saopšteno da mi sami

25

26

27

28

29

30

1 moramo brinuti o tim delovima i da smo dužni da čuvamo svoje građane od ratnih
2 dejstava?

3 O: Od organa Republike Srpske prethodno je dobijena saglasnost za takvo
4 angažovanje, a izvršena je razmena informacija i koordinacija aktivnosti sa
5 lokalnim organima na terenu.

6 P: Objasnite odnose sa vlastima Republike Srpske povodom i za vreme ovog
7 prekograničnog or... angažovanja naše policije.

8 O: Već sam rekao, dakle, Ministarstvo unutrašnjih poslova je dobilo
9 saglasnost nadležnih organa Republike Srpske za takvo angažovanje, obzirom da
10 oni nisu mogli da preuzmu odgovornost za takve događaje. Zatim je na lokalnom
11 nivou na terenu taj... ta zamisao operacionalizovana, a nakon prelaska
12 ostvarivana je svakodnevna koordinacija i razmena informacija sa lokalnim
13 policijskim organima u opštini Višegrad i u opštini Rudo, a naravno pre toga i u
14 opštini Skelani, odnosno u mesnoj zajednici Skelani.

15 P: Hvala, generale. Ja mislim da bi ovo bilo dovoljno o tome. Sad da Vas
16 pitam: da li je u tim zadacima učestvovala i vojska? Vojska Jugoslavije, kad
17 kažem "vojska".

18 O: Vojska Jugoslavije je učestvovala samo u prelasku granice u zoni
19 Skelana, u onih 10 dana koje sam pomenuo u odgovoru na prethodno pitanje.

20 P: To je kad je napadnuta Bajina Bašta.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nakon napada na Bajinu Baštu, znači u martu i početkom aprila 1993.
2 godine i nikada više.

3 P: Dobro. A recite kako je bilo organizovano i realizovano rukovođenje
4 tim grupama policijskim, koje su bile sa druge strane granice.

5 O: Odluku o angažovanju i upućivanju posebnih jedinica policije na ove
6 prekogranične zadatke doneo je načelnik Resora javne bezbednosti u to vreme, a
7 rukovođenje tim aktivnostima bilo je povereno štabu u Bajinoj Bašti i kasnije
8 Štabu MUP-a Prijepolju.

9 P: Dobro. Vi ste bili rukovodilac tog štaba u Bajinoj Bašti?

10 O: Da.

11 P: Dobro. E sad recite, molim Vas, da li je UNPROFOR, dakle snage
12 Ujedinjenih nacija, da li je UNPROFOR bio upoznat sa navedenim... sa navedenim
13 angažovanjem policije Srbije na teritoriji Republike Srpske.

14 O: O tom angažovanju policije iz Republike Srbije, lokalne vlasti su
15 obavestile međunarodne snage i o tome su nas povratno informisale.

16 P: Dobro. A da li je Vama bilo poznato da sam ja obavestio i Owena i
17 Stoltenberga o tome?

18 O: Pa, meni nije bilo poznato.

19 P: Dobro. A da li je policija Srbije imala kakve druge kontakte i odnose
20 sa UNPROFOR-om u Republici Srpskoj?

21 O: Policija Srbije je asistirala i obezbeđivala kolone međunarodnih
22 snaga prilikom prolaska kroz teritorije... kroz teritoriju Srbije, a ja sam

23

24

25

26

27

28

29

30

1 lično učestvovao u obezbeđivanju Holandskog bataljona prilikom njihovog
2 povlačenja sa teritorije Republike Srpske i prolaska kroz teritoriju Srbije do
3 teritorije Republike Hrvatske.

4 P: Znači, Vi ste... Vi ste ih preuzeli...

5 O: Da, ja...

6 P: ... na granici Srbije, proveli kroz Srbiju, a oni su kasnije izašli.

7 O: Nastavili.

8 P: Gde ste ih preuzeli, a gde su oni izašli?

9 O: Preuzeli smo ih u Bratuncu, zatim su ušli na teritoriju Srbije na
10 mostu u Ljuboviji, a zatim preko Loznice, Šapca i Rume, izašli su u Republiku
11 Hrvatsku, preko graničnog prelaza Batrovci.

12 P: Dobro. Sada recite, generale, u kom periodu su snage naše, odnosno
13 pripadnici naše policije, bile prisutne na području Banja Luke.

14 O: U širem prostoru Banja Luke policijske jedinice iz Republike Srbije
15 bile su prisutne oko 50 dana u periodu možda septembar 1995. godine. Ne mogu
16 tačno da se setim perioda, ali mislim da je orijentaciono reč o septembru.

17 P: Da li je to bilo posle prestanka ratnih dejstava u... na području
18 Republike Srpske?

19 O: Da.

20 P: A kolike su bile snage MUP-a Srbije koje su bile angažovane na tom
21 području?

22 O: Ukupne snage koje su bile angažovane na tom području, brojale su oko
23 250 do 280 policajaca.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U kojim mestima na području Banja Luke su se nalazile te jedinice?
2 Znači, ukupno tih 250 do 280, gde su bili raspoređeni?

3 O: Uže jedinice iz tog sastava bile su raspoređene i obavljale su
4 određene poslove u nekoliko opštinskih mesta. Dakle, u Banja Luci, u Prijedoru,
5 u Sanskom Mostu, u Bosanskom Novom i Doboju. Možda u Derventi i Modriči, nisam
6 siguran.

7 P: Dobro. E sad objasnite šta je bio razlog angažovanja ovih naših
8 policajaca na tom prostoru Republike Srpske.

9 O: Razlog za angažovanje policije iz Srbije na tom prostoru bio je
10 zahtev Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Srpske za ispomoć u obavljanju
11 redovnih, svakodnevnih policijskih poslova.

12 P: A da li ste onda bili kad su oni tražili tu ispomoć u obavljanju
13 redovnih policijskih poslova, znači u ovom području, zašto im je bila potrebna
14 ta ispomoć?

15 O: Ta ispomoć, prema obrazloženju zahteva, bila im je potrebna zbog
16 velikog priliva i nezbrinutog stanovništva koje je izbeglo iz Republike Srpske
17 Krajine i iz nekih delova Republike Srpske na taj prostor.

18 P: Da li je za vreme i u toku boravka tih snaga na ispomoći policiji
19 Republike Srpske došlo do bilo kakvih oružanih sukoba između tih naših
20 policajaca i bilo koje druge oružane grupacije?

21 O: Ne.

22 P: Da li su oni bili angažovani na redovnim rutinskim policijskim
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

petak, 27.05.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 poslovima ili su imali bilo kakvu drugu funkciju?

2 O: Oni su bili angažovani na najuobičajenijim i najredovnijim
3 policijskim poslovima, dakle patrolna delatnost, kontrolno-saobraćajni punktovi,
4 suzbijanje kriminal...kriminala i slično.

5 P: Generale, pošto ste Vi dugo policajac, da li je to bio prvi put da se
6 ostvaruje saradnja u pogledu pomoći na obavljanju policijskih poslova za koju Vi
7 znate?

8 O: Meni je odranije poznato nekoliko slučajeva gde su policajci iz
9 Republike Srbije bili na ispomoći u drugim republikama bivše Jugoslavije.
10 Najkonkretnije, sećam se, na Olimpijadi u Sarajevu, na Mediteranskim igrama u
11 Splitu, na Univerzijadi u Zagrebu i slično.

12 P: Da li je ova pomoć u jedno krizno vreme bila, na neki način, slična
13 vrsta pomoći na obavljanju policijskih poslova?

14 O: Veoma slična, samo nešto drugačiji zadaci.

15 P: Koliko se stanje u Republici Srpskoj, u vezi sa tim što ste Vi imali
16 kao policijske poslove, odražavalo na bezbednost u samoj Srbiji?

17 O: Pa, sve šta se dešavalo u to vreme u Republici Srpskoj, a posebno u
18 vezi sa pri... velikim prilivom izbeglica prema Republici Srbiji, naravno da se
19 to stanje u Republici Srpskoj odražavalo i na stanje u Republici Srbiji, jer su
20 i u Republici Srbiji preduzimate dodatne mere na zaštiti izbeglica koje su se u
21 dugom periodu kretale kroz Srbiju.

22 P: Već ste rekli da te snage nisu učestvovale ni u kakvim borbenim
23 aktivnostima. To važi i za ove slučajeve?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Važi.

2 P: Dobro. E sad u vez... na tom planu, stručnom, rekao bih
3 subordinacije, kakvi su bili odnosi ti angažovanih ovih delova posebnih jedinica
4 policije i policije Republike Srpske?

5 O: Za razliku od onog angažovanja u sektoru Bajine Bašte, Višegrada i
6 Rudog, gde smo izvršavali sopstvene zadatke, na ovom angažovanju u regionu Banja
7 Luke, policija Srbije je izvršavala policijske zadatke iz nadležnosti Republike
8 Srpske, nadležnosti policije Republike Srpske i bila je pretpotčinjena lokalnim
9 policijskim organima u opštinama u kojima je delovala.

10 P: Da li je to bila ista šema kao, na primer, kada za neki događaj koji
11 traži veće prisustvo policije u Srbiji, jedinica, posebna jedinica ide na
12 obezbeđenje i onda se stavlja na raspolaganje lokalnoj policijskoj strukturi? Da
13 li je to otprilike isto to ili ima neke razlike?

14 O: Ne. To je potpuno isti princip, jer je logično da se ostvari princip
15 jednostarešinstva.

16 P: Dobro, a recite kakav je bio... Da li ste Vi lično bili tamo?

17 O: Da. Tamo sam proveo oko sedam do deset dana i obišao sam sva ova
18 mesta koja sam prethodno pomenuo, da bi se uverio u to kako se ti poslovi
19 obavljaju i da li u vezi sa tim ima bilo kakvih problema.

20 P: Dobro. A kakav je bio odnos tih angažovanih odreda posebnih jedinica
21 policije u banjalučkom regionu sa UNPROFOR-om?

22 O: Pa, odnos je bio isti kako sam objasnio i za zonu Višegrada i... i
23 Rudog. Dakle, međunarodne snage su bile upoznate sa njihovim prisustvom na tom
24 prostoru.

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. A recite, molim Vas, da li je taj angažman odreda posebnih
2 jedinica policije na prostoru Banja Luke bio proizvod nekog tajnog plana i
3 dogovora ili je u pitanju bila javna međupolicijska saradnja i pomoć.

4 O: To je bila potpuno javna međupolicijska saradnja, odnosno pomoć po
5 javnom zahtevu Republike Srpske. A naravno, takav broj ljudi u tako dugom
6 periodu nije ni mogao biti tajna.

7 P: Dobro. A objasnite ovde kako Vi objašnjavate mogućnost uspostavljanja
8 takve saradnje nakon onih ozbiljnih sukoba između vlasti SRJ i Republike Srbije
9 i vlasti Republike Srpske, nakon odbijanja Vance-Owenovog mirovnog plana, plana
10 Kontakt grupe i tako dalje.

11 O: Pa, ovde se u... u Ministarstvu unutrašnjih poslova nije razmišljalo
12 o tome. Ovde je cilj bio jasan, da se zaista pomogne policiji Republike Srpske,
13 da na kvalitetan način zaštiti veliki... velike grupe i kolone izbeglih lica iz
14 Republike Hrvatske i iz drugih krajeva Republike Srpske, jer ih je bilo zaista
15 puno i pored puta. U vrlo otežanim uslovima su živeli ti... ta raseljena lica,
16 jer sam to lično video.

17 P: Da li se može reći da nije tu bilo nikakve političke pozadine, dakle,
18 u angažovanju i ispomoći policiji?

19 O: Nikada nisam shvatio da u tome ima političke pozadine.

20 P: Generale, u kom periodu su snage MUP-a Srbije bile prisutne na
21 području Istočne Slavonije i Baranje?

22 O: Policijske snage iz Republike Srbije boravile su na teritoriji
23 Baranje i Zapadne Slavonije...

24 P: Istočne Slavonije.

25

26

27

28

29

30

1 O: ... Istočne Slavonije, iznija... izvinjavam se, od polovine avgusta
2 1995. godine, pa možda, do januara, februara 1996. godine.

3 P: Kolike snage su MUP-a bile angažovane u tom periodu na tom području?

4 O: To je nešto duži period, pa su snage menjane po smenama od oko 40
5 dana, a prosečno na toj teritoriji boravilo je oko 450 do 500 pripadnika
6 posebnih jedinica policije iz Republike Srbije.

7 P: Da li je za vreme boravka tih posebnih jedinica bilo ikakvih borbenih
8 dejstava?

9 O: Ne.

10 P: Da li je bilo ikakvih borbenih dejstava i inače na tom prostoru u to
11 vreme, bez obzira da li su u njima učestvovali pripadnici policije Republike
12 Srbije?

13 O: U to vreme, na tom prostoru nije bilo nikakvih borbenih dejstava.

14 P: Dobro. U kojim mestima na području Istočne Slavonije i Baranje su se
15 nalazile te jedinice posebnih jedinica policije?

16 O: Te jedinice su se nalazile u Vukovaru, Belom Manastiru, Iloku,
17 Erdutu, Belju i slični... i manji... i nekoliko manjih mesta... i u nekoliko
18 manjih mesta.

19 P: Da li su sva ta mesta na samoj granici sa... sa Srbijom?

20 O: Jesu.

21 P: Šta je bio razlog angažovanja pripadnika posebnih jedinica policije
22 na tom prostoru?

23 O: Pa, tu su bila dva razloga. Prvi je bio za...zahtev policije
24 Republike Srpske Krajine za ispomoć u obavljanju redovnih poslova, a drugi
25 zahtev je... a drugi razlog je bio kvalitetnije pokrivanje državne granice

26

27

28

29

30

1 između Republike Srpske Krajine i Republike Srbije na Dunavu.

2 P: A zašto je bilo potrebno potpunije i kvalitetnije pokrivanje te
3 granice na Dunavu?

4 O: Pa, rekao sam da se granica od 1992. godine i prema Republici Srpskoj
5 i prema Republici Srpskoj Krajini pojačano pokriva radi kvalitetnije zaštite,
6 suzbijanje prekograničnog kriminala i slično, a ovaj prelazak je svakako
7 omogućio da se to čini kvalitetnije, osim naravno, onog razloga koji sam
8 objasnio.

9 P: A šta je to što je baš u tom periodu, generale, dovelo do toga da
10 policija Republike Srpske Krajine ima potrebu za pomoć sa strane? I zašto je
11 bila pojačana potreba za zaštitom granice na Dunavu?

12 O: Pa, u to vreme se procenjivao mogući napad oružanih snaga Republike
13 Hrvatske na taj deo Republike Srpske Krajine i očekivao se veliki broj izbeglica
14 preko Dunava i svi problemi koji idu uz neku takvu pretnju, jer je to bio period
15 neposredno posle "Oluje" u regionu Knina.

16 P: A šta su bili zadaci ovih snaga posebnih jedinica na području Istočne
17 Slavonije i Baranje?

18 O: Pa, te jedinice su, kao i u regionu Banja Luke, obavljale redovne
19 policijske poslove; dakle, granični punktovi, saobraćajni punktovi i slično.
20 Patrolna delatnost. Naravno, sve po planovima lokalnih policijskih komandi.

21 P: Jeste Vi lično bili tamo, generale?

22 O: Jesam. Tamo sam boravio veći deo ovog perioda u kojem su ove jedinice
23 tamo bile.

24 P: I kakvi su bili odnosi ovih angažovanih odreda i policije Republike
25 Srpske Krajine?

26

27

28

29

30

1 O: Ove jedinice iz Republike Srbije bile su potčinjene lokalnim
2 komandama policije, poštovale su mesnu i stvarnu nadležnost Republike Srpske
3 Krajine, a o tome je, to sasvim sigurno znam, bio upoznat... i... upoznate i
4 međunarodne snage.

5 P: Dobro. Da li ste u tom regionu imali kontakte sa Srpskom
6 dobrovoljačkom gardom Željka Ražnatovića Arkana?

7 O: Dobrovoljačka garda Željka Ražnatovića Arkana nalazila se u to vreme
8 u Erdutu. Ja sam u nekoliko navrata imao susrete sa nekim ljudima iz te garde.

9 P: Dobro, generale. Da li su oni bili u sastavu Vojske Republike Srpske
10 Krajine?

11 O: Da.

12 P: Da li su oni imali, po svim ovim činjenicama kojima ste Vi
13 raspolagali i koje su poznate, status pripadnika vojske Republike Srpske
14 Krajine?

15 O: Oni su...

16 G. NICE: [simultani prevod] Pa, meni ovo zvuči kao sugestivno pitanje.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] To jeste sugestivno pitanje.

18 G. NICE: [simultani prevod] A i prethodno je bilo sugestivno.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vi jednostavno morate pitati kakav
20 su status oni imali?

21 OPTUŽENI: Dobro.

22 G. MILOŠEVIĆ:

23 P: Generale, kakav su status imali?

24 O: Jedinica Srpske dobrovoljačke garde bila je u sastavu Vojske
25 Republike Srpske Krajine.

26 P: Generale, ovde se... samo da vidim... Da li, prema Vašim saznanjima,

27

28

29

30

1 svi ovi navedeni angao... angažmani jedinica MUP-a Srbije, mogu na bilo kakav
2 način da se stave u kontekst bilo kakve agresivne radnje prema građanima,
3 prostoru ili teritoriji na kojoj su oni vršili ove zadatke koje ste Vi
4 obrazložili?

5 O: Nikakve agresivne namere u ovim angažovanjima posebnih jedinica
6 policije, na teritoriji van Republike Srbije, nije bilo. A konkretno sam
7 objasnio i razloge i povode i ciljeve takvog angažovanja.

8 P: Ovde se u tački 26 "Hrvatske optužnice" pominje da su bili angažovani
9 pripadnici MUP-a Republike Srbije u nekom zločinačkom poduhvatu u SAO Istočna
10 Slavonija i Zapadni Srem, SAO Zapadna Slavonija, SAO Krajina i u Dubrovačkoj
11 Republici. Ajde da... da ne... da ne citiram sve. Kažu čak i u "Dubrovačkoj
12 Republici". Da li ima ovo angažovanje bilo kave veze sa bilo kakvim zločinom na
13 području ovih navedenih: SAO Baranja i Zapadni Srem, Slavonija, Krajina i tako
14 dalje?

15 O: Nikakve veze sa bilo kojim zločinom nema ovo angažovanje jedinica
16 koje sam objasnio.

17 P: I da li su uopšte snage MUP-a učestvovala u bilo kakvim borbenim
18 aktivnostima tamo?

19 O: Nisu.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, već je prošlo
21 vrijeme za pauzu. Još Vas nisam zaustavio. Ne, ustvari nismo. Prva pauza će biti
22 u 15.45h. Do tada, Vi ćete završiti i Vaše glavno ispitivanje.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 OPTUŽENI: Već sam to predvideo. To sam predvideo, gospodine Robinson.

2 G. MILOŠEVIĆ:

3 P: Ovde se u tački 26(k), "Hrvatske", kaže, pominje se udruženi
4 zločinački poduhvat, neću sve to da Vam citiram: "...rukovodio, komandovao,
5 kontrolisao ili na drugi način značajnu pomoć pružao ili podršku policijskim
6 snagama MUP-a Republike Srbije", Vi ste taj rukovodilac policijskih snaga MUP-a
7 Republike Srbije, "uključujući DB, čiji su pripadnici pomagali da se sprovede
8 cilj udruženog zločinačkog poduhvata u SAO SBZS, SAO Zapadnoj Slavoniji, SAO
9 Krajini i Dubrovačkoj Republici."

10 E sad mi recite, molim Vas, generale, pošto ste maločas odgovorili na
11 moje pitanje da ste bili tamo, jeste li Vi ili bilo koji pripadnik policije
12 Srbije učestvovao u bilo kojoj nezakonitoj radnji, da ne govorim zločinu, na tom
13 području gde ste bili.

14 O: Apsolutno ne. Sve angažovanje ili svako angažovanje policije Srbije
15 van teritorije Republike Srbije meni je dobro poznato i dobro znam da to
16 angažovanje nema ama baš nikakve veze sa bilo kojom nedozvoljivom /sic/ ili
17 protivzakonitom radnjom, pogotovu ne sa zločinom.

18 P: Generale, pogledajte tačku 25 "Bosanske optužnice", koja glasi, pod
19 (k): "Formiranje, finansiranje, podržavanje i rukovođenje specijalnim snagama
20 Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Srbije. Te specijalne snage
21 učestvovala su u izvršenju udruženog zločinačkog poduhvata, činjenjem zločina
22 koji predstavljaju kršenje odredbi," i tako dalje, da ne citiram odredbe.

23 Kakve su to specijalne snage ili ikakve snage Republike Srbije
24 učestvovala u borbenim dejstvima, u činjenju zločina...

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću. Zaustavite se.
2 Rekli ste paragraf 25(k) "Bosanske optužnice"?

3 OPTUŽENI: Da, "Bosanske", da.

4 SUDIJA KWON: Nemamo (k) tamo.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ovo prestaje na (g).

6 KAY: [simultani prevod] 26(k).

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li citirate iz bosanske ili
8 hrvatske optužnice?

9 OPTUŽENI: I hrvatsku. I jednu i drugu. Obe sadrže ovakve kvalifikacije,
10 kako su snage policije... Uvek se kaže "Ministarstvo unutrašnjih poslova
11 Srbije..."

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali nemamo 25(k).

13 OPTUŽENI: Ja sam to zabeležio iz ovoga papira koji imam pred sobom.
14 Možda sam pogrešno uveo tu tačku, ali Vama je dobro poznato o čemu se tu govori.

15 SUDIJA KWON: To je 25(e).

16 G. MILOŠEVIĆ:

17 P: Dakle, generale, da li su Vama poznata sva angažovanja Ministarstva
18 unutrašnjih poslova Republike Srbije izvan granica Republike Srbije? I vremena,
19 i sastava i svih detalja koji se tiču tih angažovanja?

20 O: Meni su poznata sva angažovanja policije Srbije van teritorije
21 Republike Srbije. I moj prethodni odgovor odnosi se i na ovo poslednje Vaše
22 poslednje pitanje.

23 P: Hvala, generale.

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Hvala, gospodine Robinson. Ja sam završio s glavnim
2 ispitivanjem, a sada sam hteo da Vas pitam da li Vi smatrate da sada treba da
3 pređem preko preostalih ovih dokaznih predmeta ili to ostavljate za kasnije?

4 [Sudije većaju]

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ostavit ćemo
6 pitanje dokaznih predmeta za kraj unakrsnog ispitivanja. No Vi ste sad upravo
7 spomenuli i neke dodatne dokazne predmete. Što ste time mislili time reći?

8 OPTUŽENI: Pa, mislio sam...

9 PREVODILAC: Mikrofon.

10 OPTUŽENI: Pretpostavljam da je uključeno. S obzirom da sam juče, kako je
11 gospodin Nice objasnio pozivajući se na član 68, dobio fotokopiju i ove knjige,
12 tu su pobrojani... pobrojana lista. To... Ona se zove "Feniks slobode UČK"
13 /Feniksēt e Lirisē/, gde su pobrojani svi njihovi, po onome što je u toj knjizi
14 objavljeno, poginuli, od kojih se mnoga imena poklapaju sa imenima koja su u
15 optužnici navedena kao imena naj... nedužnih civila stradalih u nekim progonima
16 od strane policije Srbije ili, kako Vi ovde kažete, snaga SRJ i Srbije. Želeo
17 sam da to uvedem kao dokazni predmet, to što mi je gospodin Nice juče dostavio.
18 Dakle, to nije na listi dokaznih predmeta, al' sam dobio juče. Nisam ni mogao da
19 ga uvedem u listu.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice.

21 G. NICE: [simultani prevod] Pitanja nedavnog objelodanjivanja su pitanja
22 kojima ću /?se/ ja zabaviti tokom unakrsnog ispitivanja. To se može ostaviti za
23 kasnije, ali nisam siguran da će mi ovaj svjedok biti od pomoći u vezi s time.
24 Mi dokumente koje dajemo materijalu... koje... koje dajemo optuženom, u ovoj

25

26

27

28

29

30

1 fazi, prosuđujemo na osnovu njihove upotrebljivosti. Na kraju ispitivanja ćemo
2 se baviti svim dokumentima.

3 Međutim, moram da spomenem jednu proceduralnu stvar koja se odnosi na
4 dokazne predmete. To će morati biti obavljeno bez prisutnosti svjedoka, budući
5 da se toga njega ne tiče i trebat će nam četiri-pet minuta za to.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kada ste to htjeli?

7 G. NICE: [simultani prevod] Pa, htio sam zatražiti odmah sada. Možda će
8 na taj način svjedok dobiti malo dužu pauzu. U svakom slučaju, to se ne tiče
9 svjedočenja ovog svjedoka i to se sve može obaviti bez njegove prisutnosti.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Prvo da donesemo odluku o dodatnim
11 dokaznim predmetima. Meni se čini da bi se time, također, trebalo pozabaviti na
12 kraju svjedočenja svjedoka.

13 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Ovo što ste Vi upravo objelodanili, liči
14 na nešto što bi tužioca moglo navesti da promjeni optužnicu. To je barem ono što
15 dobivam sa one strane. Da li sam u pravu? Dakle, ne bi sada trebao optuženi ovdje
16 trebao dovoditi svjedoka koji će reći da su ta imena u kategoriji u kojoj jesu i
17 da to ne bi trebalo napraviti. To bi trebao, dakle, napraviti tužilac.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. NICE: [simultani prevod] Vi ste potpuno u pravu. To je materijal koji
2 meni daje jednu trajnu obavezu, koju ću ja sigurno ispuniti. No bilo bi dobro
3 kada biste mi Vi mogli dopustiti da to sve obavim na kraju svjedočenja ovog
4 svjedoka.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu, gospodine Nice.

6 [Sudije većaju]

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Generale, sada možete napustiti
8 sudnicu. Sada ćemo da se bavimo pitanjem koje se ne odnosi na Vas. No vratit
9 ćete se nakon pauze. Reći će Vam kad treba da se vratite. Vratit ćete se u
10 sudnicu nakon ove pauze. Sudski poslužitelj će da Vam reći kada je to.

11 [Svedok se povlači]

12 G. NICE: [simultani prevod] Iako se ovdje radi o proceduralnom pitanju,
13 želio bih da se to obavi na privatnoj sjednici, jer će ta privatna sjednica
14 vjerojatno na kraju postati javna. Međutim, ipak bih želio sada iza zatvorenih
15 vrata ukratko objasniti situaciju.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu. Počet ćemo na privatnoj
17 sjednici.

18 [Poluzatvorena sednica]

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 40042-40053 redigovane. Poluzatvorena sednica.

petak, 27.05.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 [Otvorena sednica]

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, izvolite. Sad smo na javnoj
3 sednici.

4 G. KAY: [simultani prevod] Po našem mišljenju, ovo je očigledan pokušaj
5 da se zaobiđu nedavne odluke Veća u vezi materijala koji treba biti pozvan tokom
6 dodatnog ispitivanja. Način je to da se pruži mogućnost unutar ispitivanja
7 Odbrane da se dobije vremena, koje bi inače bilo posvećeno nečemu drugom a ne
8 *voir dire*, to jest suđenju unutar suđenja. To je nešto što bi se, naravno,
9 pojavilo pred porotom. I u sudskoj praksi ovog Tribunala takve zahteve ili
10 predloge su vrlo često odbijali, a na to nas podseća nedavna odluka u predmetu
11 *Delalić*, gde je Odbrana tražila takvu proceduru a Veće je to odbilo. Ovo Veće
12 sasvim može da prosuđuje o dokaznom materijalu i na kraju postupka o dokazima
13 može da odluči o tome šta smatra prihvatljivim, pouzdanim, neprihvatljivim, i
14 može u toj fazi da donosi odluke. Ovo je pametna strategija da se napravi
15 pokušaj podrivanja izvođenja dokaza Odbrane, dok su ti dokazi u toku. Niko ne
16 može da krivi gospodina Nicea zbog njegove snalažljivosti i pažnje takvim
17 strateškim pitanjima u cilju postizanja svog *goal*a, da bi unutar optužnice dobio
18 određene bitke, ali ustvari to se svodi na to.

19 Imali smo nedavno odluku. Gospodin Nice spominje materijal koji on
20 dobija i koliko je to važno. Nedavno smo imali obelodanjivanje po članu 68 i od
21 svedoka K56: "Nikada... nikad nikoga nisam video da ga drže u uroševačkom SUP-u,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nisam čuo da je bilo ko tamo maltretiran ili tamo bio u pritvoru." Ako je
2 gospodin... kad bi gospodin Milošević to pokušao da to uvede putem pravila 68,
3 kao što je pokušao u različitim trenucima, a onda su... je Veće to odbilo nakon
4 što su pravila objašnjena. Ja... da je to došlo do mene, ja bih savetovao da se
5 taj svedok pozove i da se s njim razgovara i da bude deo izvođenja dokaza
6 Odbrane. Međutim, to što se to pojavljuje na... na komadu papira sa takvom
7 tvrdnjom, je nešto što je potpuno beznačajno i nema vrednost, osim ako se ne
8 izvedu ti dokazi pravilno pred Raspravnim većem.

9 To je strategija da bi se zaobišla nedavno usvojena pravila i nedavne
10 odluke i zato se to sada pojavljuje. To dolazi vrlo brzo nakon odluka Veća i po
11 našem mišljenju ako Tužilaštvo ima prihvatljive dokaze u odnosu na ta pitanja, a
12 dokazi su prihvatljivi, onda to treba pozvati prilikom njihovog izvođenja
13 dodatnih dokaza, inače treba da unakrsno ispituju na osnovu materijala koji
14 imaju, a koji se odnosi na svedoka Jašovića.

15 Povezujući dokumente svedoka Stevanovića sa pitanjem prihvatljivosti
16 dokumenata uvedenih putem Jašovića je nešto što je pogrešno. Dokazni materijali
17 trebaju da stoje sami za sebe, da se uvode putem drugačijih svedoka i da budu
18 prihvatljivi po raznim osnovima, a svedok Stevanović, uvodeći ove dokumente koji
19 se odnose ili su vezani ili relevantni za one koje su uvedeni putem svedoka
20 Jašovića, koji su došli tu kao deo evidencije MUP-a i potiču iz tog vremena, ako
21 su prihvatljivi na toj osnovi, onda su prihvatljivi sami po sebi, bez obzira na
22 pitanja koja su otvorena u odnosu na svedoka Jašovića.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 I kao što je časni sudija Bonomy rekao, to je urađeno i pre, zato što
2 nije postojao osnov da se iznese takav zahtev ranije. Nismo imali svedoka putem
3 koga bi mogli da govorimo o arhivskom materijalu sve do sada, a svedok
4 Stevanović, putem njega su takvi materijali... oni mogu sada da se uvedu i da to
5 bude prihvatljivo. Oni su relevantni što se tiče člana 7(3) i odgovornosti po
6 tom članu i vezani su za pitanja koja sam ja juče pokrenuo na javnoj raspravi u
7 vezi relevantnosti procedura i istraga koje su se izvodile i isto tako zakonskih
8 ustavnih odredaba koje predviđaju da ovaj optuženi u tom smislu ima pravo da se
9 oslanja i na taj aspekt svoje odbrane.

10 Prema našem mišljenju, ovaj zahtev je potpuno neosnovan i ne treba se
11 uopšte razmišljati o mogućnosti suđenja unutar suđenja. Nema nikakvog razloga za
12 to. Ako imaju materijale, trebaju da unakrsno ispituju Jašovića sa tim
13 materijalima i onda će oni moći da se prihvate, ako su takve prirode.

14 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] A šta Vi mislite, gospodine Kay, o
15 tome da li optuženi može da se oslanja na te dokumente, što se tiče njihove
16 istinitosti?

17 G. KAY: [simultani prevod] Što se tiče toga da li oni sadrže istinu, to
18 je vrlo teško reći. Zavisi koliko toga ima tamo, da li postoji kumulativna
19 količina materijala na koju se on može osloniti. Možda je sama izjava
20 nedovoljna, ali jedna... jedan veći broj takvog materijala bi mu možda omogućio
21 da se osloni na taj materijal i da to poveća mogućnost da on bude istinit. Što
22 se tiče njegove krivične odgovornosti, moramo da imamo u vidu da se ovo pitanje

23
24
25
26
27
28
29
30

1 tiče krivične odgovornosti, njegove krivične odgovornosti, za stvari koje je ili
2 trebalo da zna ili je znao za njih, imao razloga da zna za njih. A materijali
3 koji se uvode putem ovog svedoka se veoma tiču baš tog pitanja.

4 To je sve što imam da Vam kažem.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala Vam. Izvolite, gospodine
6 Miloševiću.

7 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, ja mislim da ovo što je gospodin Nice
8 tražio, naime, da se izuzmu dokumenti koje... koji su rezultat redovnog,
9 zvaničnog i tekućeg i u to vreme rada jednog kriminalističkog inspektora koji
10 ovde svedoči, je potpuno neosnovano. Jer, u stvari, gospodin Nice sva ta pitanja
11 ima pravo da postavi u unakrsnom ispitivanju. To je svrha unakrsnog ispitivanja.
12 U unakrsnom ispitivanju on može da dovodi u pitanje kredibilitet svedoka i da
13 pokuša da ga ospori.

14 A u unakrsnom ispitivanju može da dovodi u pitanje materijalne činjenice
15 o kojima svedok svedoči i da pokuša da ih ospori, a da zahteva da se eliminiše i
16 odbaci svedočenje i dokumenti iz vremena o kome se svedoči, je potpuno
17 neosnovano. Pored toga, Vi ste potpuno svesni činjenice da je veliki broj tih
18 dokumenata nastao čak u vreme pre slučaja Račak. Račak je selo na području
19 Sekretarijata unutrašnjih poslova u kome je u to vreme radio kriminalistički
20 inspektor Jašović. Tamo nije radilo 1.000 inspektora, nego je radilo njih
21 nekoliko. On i njegov kolega koji su uzimali izjave, su formirali dokumenta i
22 ona su ovde prezentirana kao dokazni predmeti, ne koji su napravljeni u svrhu

23
24
25
26
27
28
29
30

1 ovde ove procedure, nego koji su nastali u vreme o kome je reč. Prema tome, radi
2 se o zvaničnim dokumentima i radi se o dokumentima koji su nastali radom
3 policije, a ovde se uvode putem svedoka generala Stevanovića koji je bio
4 pomoćnik ministra unutrašnjih poslova, znači visoki funkcioner policije, i koji
5 svedoči o tim događajima i na osnovu dokumenata kojima je raspolagao i na osnovu
6 saznanja koje je na svoj polo... u odnosu na svoj položaj imao i na osnovu
7 činjenice da je u to vreme i mnogo puta bio na području Kosova i Metohije. Prema
8 tome, apsolutno nema nikakvih osnova za to.

9 Drugo, gospodin Nice ovde govori o tome kako on ima saznanja ili neke
10 svedoke da je... da su pod... pod prinudom uzimana priznanja. A ja mogu da Vam
11 odmah garantujem da ćete da nađete koliko hoćete svedoka na Kosovu koji će da
12 potvrde šta god se od njih traži, ali to je sve u svrhe /sic/ ovoga ovde, a ne u
13 svrhe utvrđivanja činjenica iz vremena o kome se ovde raspravlja.

14 I drugo, skrećem Vam pažnju na jednu oči... očitú stvar. Čitav niz tih
15 izjava koje je uzeo Sekretarijat unutrašnjih poslova Uroševac /Ferizaj/ i
16 konkretno Jašović, uopšte nisu priznanja. Nikakva priznanja, nego informacije o
17 drugim licima, o drugim okolnostima, opisivanju koga su sreli, koga su videli,
18 ko je bio naoružan, ko je pripadnik UČK, ko nije, kakve su boje bili automobili
19 ili šta su imali od opreme, gde je bila pekara, gde je bila ambulanta i tako

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

petak, 27.05.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 dalje. Mislim, o kakvim priznanjima mi ovde govorimo? Na kraju krajeva, ja
2 mislim da sam u toku prethodnog radnog dana ovde izveo izjavu jednog od onih
3 svedoka koju je napravio Jašović, čini mi se da se zove Šefćet Beća /Shefçet
4 Beça/, pa Vam pokazao da su dva... dve osobe koje se pominju u toj izjavi,
5 pripadnici UČK iz Kotline, a danas smo videli da u dokumentu gospodina Nicea
6 stoje 12 imena pripadnika UČK iz Kotline. U dokumentu koji je... koji je nastao
7 operativnim radom Jašovića su identifikovana dvojica. U dokumentu koji sam dobio
8 od gospodina Nicea se pominju njih 12. Ni jedan ni drugi nisu potpuni, jer su
9 svi ti tamo bili pripadnici UČK koji su bili u sukobu sa... sa policijskim
10 snagama u to vreme. Kao ni ova knjiga koju sam Vam ponudio na... UČK, koja
11 sadrži imena, ni ona sigurno nije potpuna. I ona neke sadrži, a neke ne sadrži,
12 kao imena.

13 Ali u svakom slučaju, sve ono što je nastalo kao zvanični dokument u
14 redovnom radu policijskih organa, što se ovde uvodi kao dokazni predmet, smatram
15 da treba da se prihvati kao dokazni predmet, a posebno mislim da je nedopustivo
16 da se diskvalifikuje neki svedok, time što je neko naknadno pokušao da proizvede
17 dokaze kako je on primenjivô silu u iznuđivanju priznanja, a Vama je ovde
18 priložena masa dokumenata koji uopšte nisu nikakva priznanja. Uostalom, u jednom
19 od onih priznanja, ne priznanja nego... nego izjava koju je prikupio gospodin
20 Nice za vreme svedočenja gospodina Jašovića, jedan od onih koji su davali izjave
21 kaže da je dao izjavu kad je video krvave zidove u podrumu Sekretarijata
22 unutrašnjih poslova u Uroševcu. A gospodin Jašović je ovde rekao da Sekretarijat

23
24
25
26
27
28
29
30

1 unutrašnjih poslova u Uroševcu uopšte i nema podrum. Mislim da nema nikakvog
2 smisla da... da... da se ovakva argumentacija iznosi.

3 Sve što ima da ospori gospodin Nice, ima mogućnost i u unakrsnom
4 ispitivanju. Prema tome, protivim se tome.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Miloševiću.
6 Gospodine Nice, izvolite.

7 G. NICE: [simultani prevod] Samo par stvari. Uvek postoji opasnost ako
8 se protivniku pripisuje strategija koja bi vodila određenim ishodima, jer onda
9 je uvek moguće da se može to pogrešno pripisati toj osobi.

10 Ja sam jasno rekao da Vaše nedavne odluke jesu mene navele da razmišljam
11 o problemima ko... sa kojima se suočavamo i imam u vidu dve stvari. Za jednu
12 tražimo odobrenje i možda to nije ispravan način da se izrazi neslaganje sa
13 nekakvom odlukom i ja to prihvatam. A druga stvar je da odluka od slučaja do
14 slučaja je ustvari ono što mi ovde imamo, a to me je navelo da razmotrim težak
15 položaj u koje... kome se nalazimo i da zaključim da sam pogrešio zato što sam
16 bio suviše prio... možda sam suviše prostora dao drugoj strani. Možda je to
17 pogrešna reč, ali nisam se dovoljno čvrsto suprotstavio nečemu i možda je
18 trebalo da tražim da se ponovo razmotre odluke. A problem s kojim se suočavamo
19 je sledeći: ako se osporavani dokazi iz druge ruke tiču nečeg važnog, a
20 očigledno radi se o tome da li su žrtve u Račku bili aktivni članovi OVK i to je
21 nešto važno, ako to dođe putem dokaza iz druge ruke, ja moram po pravilima,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vašim pravilima, našim pravilima, pravilu 95, da ispitam da li se može
2 prihvatiti nešto što je dobijeno metodama koje bacaju veliku sumnju na
3 pouzdanost i verodostojnost dokumenata, ili ako je prihvatanje u suprotnosti sa
4 integritetom postupka ili bi ga ozbiljno narušilo.

5 Sad, to je problem, a ja želim samo da kažem, pošto se pozivam da
6 otkrijem svoju strategiju, da mi ustvari imamo samo jednu stvar gde se
7 suprotstavljamo ili ne slažemo sa odlukama časnog Suda. Vi ste rekli da mi ne
8 možemo da uvedemo dokazni predmet, da bi se neutralisala iz... iz... izjava
9 osobe X i da ne možemo da mi kontra tome uložimo drugu izjavu, da to ne može
10 biti dokazni materijal u ovom predmetu. Mi ne možemo, znači, da unakrsno
11 ispitujemo, niti da uvodimo dokazne materijale, zato što će svedok reći da mi ne
12 znamo ništa o tome. Ne možemo ništa da uradimo o tome. I ja sam se zbog toga
13 vratio da vidim šta bi se desilo na običnom suđenju i, naravno, onda u tom
14 slučaju bi morali da imamo suđenje unutar suđenja.

15 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Ali možete da imate suđenje unutar
16 suđenja, ali ne bi time rešili problem. Recimo, problem na ćutanje gde, na
17 primer, optuženi može ili ne mora da svedoči o nečemu o čemu se ovde ne govori.
18 Kako bi ste se Vi pozabavili time u nekom domaćem sudu? Ne bi unutar izvođenja
19 dokaza Odbrane tražili suđenje unutar suđenja.

20 G. NICE: [simultani prevod] Naravno. Mogu da se vratim. Mi nismo imali
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 takav slučaj sada.

2 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Zaboravite tog svedoka i dokaze iz
3 druge ruke. Vi bi možda tražili dozvolu Suda da se ta do... izjava uvede u
4 prikladnom trenutku u... tokom procedure, ali ne bi tražili da prekinete
5 izvođenje dokaza Odbrane.

6 G. NICE: [simultani prevod] Da, ja mislim da je to možda tačno. Da
7 postoji apsolutno pravo da se unakrsno ispituje na osnovu prethodne izjave, ako
8 su otkrivene okolnosti pod kojima je uzeta izjava. Ali ovde se bavimo nečim
9 drugim. Imamo svedoka X koji izađe da svedoči i kaže da ima izjavu koja se
10 pripisuje svedoku X i da se u toj izjavi kaže nešto drugo što je rečeno od... od
11 onoga što je rečeno u nekoj prethodnoj izjavi. Ja onda moram da se pozovem na
12 veći deo izjave da bi dokazao da je izjava data. Ali to nije problem koji mi
13 imamo ovde.

14 Ovde imamo problem da imamo svedoka koji uvodi dokaze iz prve ruke, od
15 Jašovića - ili iz druge ruke Marinković ili Stevanovića - i da se tu oslanjamo
16 na verodostojnost sadržaja, to jest da su ti ljudi bili pripadnici OVK.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ja u tom slučaju ne mogu ništa da uradim.

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali onda možete da vodite
3 ispitivanje tokom dodatnog ispitivanja.

4 G. NICE: [simultani prevod] Da, ali ja ne bi trebao da budem u toj
5 situaciji zbog okolnosti, to jest zbog posledica koje sam već naveo, zato što se
6 u različitim fazama može desiti da dokazni materijal nije prihvatljiv zato što
7 je nepouzdan. Ako Sud kaže da se nepouzdana dokazi ne mogu prihvatiti, onda ona
8 strana koja smatra da su ti dokazi nepouzdana mora imati priliku da to i... da
9 se to i utvrdi. I to ja ustvari upravo hoću da kažem. Ja, ovaj... To je upravo
10 taj proces koji ja tražim, zato što gospodin Kay želi da zna zašto sam ja tražio
11 da se ovako nešto uradi. Naravno, imamo odluku iz žalbenog postupka u predmetu
12 protiv Mucića i rečeno je da... postojala je mogućnost u slučaju izjave
13 optuženog da se tako nešto desilo, ali ja mislim da ti principi važe za sve.

14 Imamo predmet iz Ruande, gde je donesena usmena odluka o kvalifikacijama
15 sudskog veštaka koji... koga je izvela Optužba i smatralo se da se može održati
16 suđenje unutar suđenja. Ali da bi se to uradilo, mora postojati odredba koja
17 omogućava da se materijal isključi zbog nepouzdanosti, a onda se u određenim

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 situacijama suprotnoj strani mora dati prilika da ona dokaže zašto smatra da su
2 dokazi nepouzdana.

3 Sada moram da se ponovo vratim na mogućnost da se pozovu dodatni dokazi
4 tokom dodatnog ispitivanja i moram da skrenem pažnju na našu pretpostavku i
5 ustvari ja možda imam neki udeo u tome i možda je moja greška, zato što sam
6 nastavio da mislim da će ustvari dodatno ispitivanje... dodatno izvođenje dokaza
7 biti ustvari dokazi svedoka samih, nekih 20, 30 ili 90, isto tako svedočenja
8 istražitelja. Ali neću sada ponovo da iznosim taj argument. Moj problem sada je
9 neposredno da vidim šta ćemo uraditi u vezi ovog svedoka.

10 Radije bih, naravno ako ne dolazi u obzir suđenje unutar suđenja, onda
11 bih mogao da napišem pismeni argument - imam jedan koji je već spreman, ali nije
12 konačna verzija gotova, da vidim pravne izvore, ako imate ikakvih sumnji o tome
13 - i možda da Vam to predam iduće nedelje, a sada možda ne bih morao da se
14 pozabavim tim delom svedočenja kada je u pitanju ovaj svedok.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U ovoj fazi, Vi ustvari želite da se
16 odluka ograniči samo na dokaze ili svedočenje svedoka Jašovića?

17 G. NICE: [simultani prevod] Jašović, a onda bih tražio da se taj
18 materijal u odnosu na ovog svedoka ne prihvati i da možda... zato što znamo da
19 se s njim... tim materijalom možemo pozabaviti preko drugog svedoka.

20 [Sudije većaju]

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Nećemo se baviti sada pitanjima
2 prihvatljivosti dokaza. Gospodine Nice, Vi nam možete dostaviti Vaše argumente o
3 voar *dire*-u do ponedjeljka i onda ćemo od gospodina Kaya i optuženog dobiti
4 odgovor na Vaše argumente.

5 G. NICE: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Ispričavam se što sam
6 uzeo više vremena nego što je uobičajeno, ali mislim da se radilo o važnoj
7 stvari.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim da se svjedok uvede u sudnicu.
9 Imamo jednu stvar koju bi trebalo riješiti, a to je tabulator 177.
10 Tabulator 177 u kome se nalaze imena žrtava silovanja. To bi trebalo uvrstiti
11 pod pečatom.

12 [Svedok je pristupio svedočenju]

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, možete započeti Vaše
14 ispitivanje.

15 Unakrsno ispituje g. Nice:

16 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

17 P: Recite nam nešto o Vašem historijatu. Koji ste posao imali godine
18 1990?

19 O: Ja sam u odgovoru na... prvog dana, mislim, govorio o tome šta sam
20 radio u kom periodu. 1990. godine, mislim da sam bio načelnik odelenja policije
21 ili komandant posebnih jedinica policije i nalazio sam se u određenom periodu i
22 na Kosovu i Metohiji.

23 P: Vi ste ostali komandir specijalnog odjeljenja policije koliko godina?

24 O: Mislite na komandanta posebnih jedinica policije? Pa, bio sam sigurno
25 možda četiri-pet, možda šest godina. Dakle, orijentaciono, od 1999... od 1990.
26 do 1996. godine, orijentaciono.

27 P: Dobro. Koji ste čin u policiji imali kad ste 1995 promovirani u
28 generala?

29

30

1 O: Imao sam... nisam imao čin, imao sam zvanje glavnog inspektora
2 policije. Dakle, imao sam najviše zvanje u policiji u tom trenutku.

3 P: I onda ste bili bilo viši inspektor ili general i u to vrijeme ste Vi
4 bili na čelu posebnih jedinica u vrijeme kad se Nizozemski bataljon povlačio i
5 to iz Srebrenice, ako se ne varam?

6 O: Pa, mislim da je to tačno.

7 P: I za koji... za koje područje ste Vi bili zaduženi? Gdje ste ih
8 sačekali, gdje ste ih odveli, geografski?

9 O: Mislite na Holandski bataljon? Da li mislite na...

10 P: Yes.

11 O: Ja sam tog dana došao u Bratunac i tamo sam u hotelu našao
12 rukovodstvo Holandskog bataljona, zajedno sa generalom Mladićem i još nekoliko
13 oficira Vojske Republike Srpske. A nakon jedan sat, orijentaciono, prešli smo
14 most kod Ljubovije i obezbeđivao sam sa određenim brojem policajaca taj bataljon
15 u transportu kroz Srbiju, do graničnog prelaza Batrovci koji se nalazi u Sremu,
16 na granici sa Republikom Hrvatskom.

17 P: Kao general i još uvijek na čelu posebnih jedinica, Vi ste dobili
18 novi posao godine 1996., zar ne?

19 O: Ja sam 1996., mislim da je tako, ovaj, postao zamenik načelnika
20 Uprave policije i načelnik Uprave policije. A kada sam postao general-
21 potpukovnik, to bi trebalo da je 1997. godine, tada sam imenovan za pomoćnika
22 ministra unutrašnjih poslova, odnosno postavljen, ne imenovan.

23 P: I kao pomoćnik ministra Vi ste se bavili Kosovom, zar ne? Godine
24 1998. i 1999.

25 O: Ja sam formalno bio zadužen za određene oblasti rada i prezentirao
26
27
28
29
30

1 sam jedan dokument u vezi sa tim za šta sam formalno bio zadužen, a tačno je da
2 sam tokom 1998. i 1999. godine, kako sam rekao, određene zadatke, po nalogu
3 ministra, izvršavao i na Kosovu i Metohiji.

4 P: I Vi ste prestali biti aktivni policajac godine 2000., zar ne?

5 O: Ja mislim da je to bilo 2001., početkom 2001., ali ja još uvek nisam
6 prestao biti aktivnim policajcem. Dakle, ja sam i u ovom trenutku ovlašćeno
7 službeno lice, odnosno policajac.

8 P: Znači, na primjer, to znači da Vi imate pristup u Ministarstvo
9 unutrašnjih poslova?

10 O: Pa, ja uvek mogu da odem u Ministarstvo unutrašnjih poslova. Ja sam
11 zaposlen na policijskoj akademiji, ali u skladu sa zakonom imam status
12 ovlašćenog službenog lica.

13 P: Policija u kojoj ste Vi služili, je li to policija na koju ste Vi
14 ponosni?

15 O: Jeste.

16 P: I kad govorimo o toj policiji, o MUP-u - morate odmah da znate da Vas
17 ja pitam za cijeli MUP - jeste li Vi ponosni na cijeli MUP, sve... sve što je
18 bilo u MUP-u?

19 O: Ja sam ponosan na sve jedinice kojima sam ja pripadao. A kada kažem
20 da sam ponosan na policiju kojoj sam pripadao, onda prevashodno mislim na Resor
21 javne bezbednosti.

22 P: Da, baš sam se i pitao da li ćete to reći, jer s druge strane,
23 sjećate li se odgovora koji ste dali optuženom, pokušavam sada pronaći tačno
24
25
26
27
28
29
30

1 što ste rekli, negdje pri kraju Vašeg svjedočenja kad Vam je postavljeno pitanje
2 o Vašim saznanjima o aktivnostima policije van Srbije i Vi ste rekli da znate
3 apsolutno sve o tome šta su radili van Srbije. Sjećate li se tog odgovora?

4 O: Da, sećam se.

5 P: Iako ste Vi možda tokom nekog vremena bili tješnje vezani za Resor
6 javne bezbjednosti, Vi isto tako sigurno znate što je radila Državna
7 bezbjednost, zar ne?

8 O: Pa, ja relativno malo znam šta je radio Resor državne bezbednosti,
9 jer je reč o dva resora koji su imali potpuno odvojen delokrug i nadležnog svog
10 delovanja. A inače, kultura policijskog ponašanja je bila da to šta radi Resor
11 državne bezbednosti u principu ne treba da bude predmet nekog detaljnog ili
12 dubinskog interesovanja svakog od nas u Resoru javne bezbednosti. Dakle, znam u
13 principu čime se bavio Resor državne bezbednosti, ali se nikad o tome nisam
14 detaljnije interesovao.

15 P: Dobro. I oni nisu činili ništa čega se Vi stidite?

16 O: Nisu činili ništa što ja znam, a čega bi trebalo da se stidim.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Jeste li mislili reći "ono čega bi
18 oni trebali da se stide" ili "ono čega se Vi stidite"?

19 Gospodine Nice, mislim da je pitanje bilo "Oni nisu učinili ništa čega
20 biste se Vi stidili?"

21 SVEDOK: Tako sam razumeo pitanje i moj odgovor je u skladu sa tim
22 pitanjem, odnosno odgovor na takvo pitanje. Ja uostalom nemam razloga da se
23 stidim, jer nisam ni pripadao tom resoru, a nemam saznanja o bilo čemu čega bih
24 trebao da se stidim.

25

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod]

2 P: Nemamo to ovdje prevedeno, ali pogledajte, molim Vas, Vaš tabulator
3 broj 6. Ustvari, trebao sam reći, optuženi to nije preveo, jer nije naša dužnost
4 da to prevodimo.

5 Ispraviti ćete me ako griješim, naravno, ali ja mislim da su oba resora
6 policije imala dužnost da međusobno surađuju, zar ne?

7 O: To jeste tačno.

8 P: To je član 17 i član 20, ali nećemo se sada zadržavati na tome. No, u
9 svakom slučaju, njima se traži da jedan resor policije surađuje sa drugim i to
10 onda znači da je nemoguće da jedan policajac tako visokog položaja kao što ste
11 Vi može tvrditi da ne zna šta je radila druga strana.

12 O: To... takva konstatacija nije tačna. Saradnja podrazumeva da se pruži
13 pomoć po svakom... po konkretnom zahtevu i da se obavesti drugi resor, ako jedan
14 resor nešto zna iz svoje nadle... u okviru svoje nadležnosti, a to pripada
15 nadležnosti drugog resora. Dakle saradnja, u ovom smislu kako ste rekli, ne
16 podrazumeva dužnost jednog resora da sve zna o drugom resoru. A uostalom, Resor
17 državne bezbednosti je na određen način po metodama svoga rada... po prirodi
18 metoda svoga rada zatvoreniji u odnosu na Resor javne bezbednosti. Logično je da
19 oni znaju o Resoru javne bezbednosti više nego Resor javne o njihovom delokrugu
20 i njihovoj delatnosti.

21 P: Kad je pak riječ o paravojnim grupama, imam za Vas dosta pitanja.
22 Međutim, u ovom trenutku samo jedno. Iz Vaših odgovora o paravojnim grupama, da

23

24

25

26

27

28

29

30

1 li bi bilo nešto sasvim loše za policajca poput Vas da je radio sa ili surađivao
2 sa nekom paravojnom grupom?

3 O: Da. Po mom shvatanju i po shvatanju vrha Ministarstva, to bi bilo
4 loše, odnosno bilo bi neprihvatljivo.

5 P: Još jedan mali detalj. Spomenuli ste gospodina Paponjka. On je bio
6 saobraćajni policajac koji je ovdje svjedočio prije Vas i on nam je donio
7 tabulator 2.4. To je dokazni predmet kojeg Vi niste vidjeli sve dok Vam optuženi
8 to nije pokazao. Sjećate li se toga?

9 O: Ako je taj predmet u pitanju...

10 P: Ukoliko u bilo kojem trenutku želite da se podsjetite, da si
11 osvježite pamćenje, uvijek mi to možete reći, pa ćemo Vam dati. Ako Vam, dakle,
12 treba dokumenat mi ćemo Vam ga dati, a ako ga se sjećate onda to nije potrebno.

13 I Vi ste nam rekli da ste u hotelu razgovarali s gospodinom Paponjkom o
14 dokaznim predmetima. Sjećate li se toga? I recite nam, molim Vas, još jedanput
15 što Vam je on točno rekao.

16 O: Najpre da kažem, nismo razgovarali o dokaznim predmetima.
17 Principijelno smo razgovarali o... o dosijeu KiM, tako da mi je pomogao da
18 razjasnim ona slova i one brojke, pa mi je samo rekao da ona slova označavaju
19 poddosijee, a da su rimski brojevi korišćeni za označavanje sekretarijata.

20 P: Samo trenutak, molim.

21 A što je on rekao o pripremi materijala za optužnicu? Recite nam nešto o
22 tome, molim Vas.

23 O: Nisam razumeo pitanje. O pripremi materijala za optužnicu? Ako sam
24 razumeo, ali onda mi nije jasno pitanje.

25

26

27

28

29

30

1 P: Bojim se da nemam točan citat, tako da...

2 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Mislite na 2.4, "Podaci nisu tačni,"
3 odgovor na točku 7 optužnice, ako se dobro sjećam.

4 G. NICE: [simultani prevod] Da, da. Upravo to. Da.

5 P: Vi ste o tome razgovarali s njime u hotelu. Dobro, pronaći ćemo taj
6 citat i vratit ćemo se na to. Kad su svi ovi dokumenti, svih njih 400 ili 500
7 pripremljeni, tko ih je odabrao? Tko je obavio selekciju?

8 O: Da li mislite na dokumente iz ovih tabulatora koje smo koristili?

9 P: Da, svi ti dokumenti.

10 O: Mislite na dosije "Kosovo i Metohija"?

11 P: Ne, ne. Mislim ovi dokumenti koje smo mi koristili ovdje u sudnici.
12 Tko je obavio selekciju tih dokumenata?

13 O: Ta dokumenta su, prema mom saznanju, dobijena po zahtevu savetnika
14 Odbrane. Ja sam jednog dana sugerisao, u opštem smislu, koja bi dokumenta mogla
15 da se traže, a to je bilo pre oko tri ili četiri meseca. Pa sam, na primer,
16 rekao da... o čemu ja mogu da svedočim, pa je to bio kriterijum da savetnici
17 Odbrane naprave spisak dokumenata koje treba tražiti od Ministarstva unutrašnjih
18 poslova.

19 P: Da li je bilo dokumenata koje ste Vi sami pripremili?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nije bilo dokumenata koje sam ja sam pripremio, ali je bilo nekoliko
2 dokumenata koje sam ja dao.

3 P: Koji su to dokumenti, recite nam, molim Vas.

4 O: Iskreno da kažem, ne mogu precizno da se setim. Mislím da su... da je
5 bilo nekoliko tabela. Na primer, tu tabelu koju sam pomenuo o terorističkim
6 napadima u periodu od 1991. pa do 1997. godine, imao sam ja lično. Toga mogu da
7 se setim. Ali to svakako mogu da Vam priprelim tačno šta sam doneo. Ne mogu sad
8 da se setim.

9 Neke dokumente sam dao i kad sam bio intervjuisan 2002. godine i
10 uglavnom je reč o tom kompletu dokumenata koje sam ja imao. A oni su takođe
11 dobijeni i od Ministarstva.

12 P: Znači, velika većina dokumenata koji ovdje stoje pored Vas, su
13 dokumenti koje je priprenilo Ministarstvo i najveći dio tih dokumenata Vi niste
14 ranije vidjeli?

15 O: To nije tačno. Tačno je... tačan je prvi deo konstatacije. Dakle,
16 velika, ogromna većina ovih dokumenata je dobijena od Ministarstva unutrašnjih
17 poslova, a samo neznatan, mali broj, sam ja dao lično. Međutim, i to što sam
18 dao, bilo je u kopiji od Ministarstva u određenom obimu. A ovaj drugi deo, molim
19 Vas da me podsetite, već sam ga zaboravio. Ovaj drugi deo pitanja.

20 P: Da su to dokumenti koje Vi nikad ranije niste vidjeli.

21 O: To nije tačno. Najveći deo ovih dokumenata ja sam ranije video i to
22 sam već objasnio kada sam bio intervjuisan od Vaših istražitelja, već 2002.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 godine. Ako pogledate transkript, uverićete se da je tačno ovo što kažem.

2 P: Možda ćemo morati ići dokument po dokument. Ali hajde da sada kažemo
3 nešto o statističkim dokumentima koje ste Vi pripremili. Vi niste osobno
4 statističar, zar ne?

5 O: Tačno.

6 P: Statistički dokumenti, ako se ne varam, u najvećoj većini ne daju
7 podatke o tome tko je stvorio pojedini dokument.

8 O: Da li je to pitanje?

9 P: Da, je.

10 O: Možda to u prethodnom ispitivanju nije dovoljno objašnjeno, ali ja
11 sam, ako se sećam dobro, rekao da je statističke i tabelarne preglede sačinila
12 Uprava analitike Ministarstva unutrašnjih poslova, na osnovu zvaničnih predmeta
13 koje Ministarstvo poseduje i na osnovu izveštaja štaba iz Prištine koji je bio
14 svakodeva... svakodnevan, kao što sam već rekao.

15 P: Znači, ja sam u pravu. Mi ne znamo koji tačno čovjek snosi
16 odgovornost za kompiliranje tih statističkih podataka?

17 O: Naravno da ja ne znam koji je konkretno čovek radio, ali znam ko je
18 rukovodilac organizacione jedinice Ministarstva koji je odgovoran za sve ono što
19 radi ta jedinica u Ministarstvu.

20 P: Nismo dobili nikakve originalne izvore, niti smo dobili obavijest o
21 tome da li možemo dobiti pristup originalnim izvorima.

22 O: U tome ja stvarno ne mogu da Vam pomognem, a savetnici Odbrane,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 siguran sam, znaju ko bi mogao da Vam pomogne. Ja mogu da Vam pomognem na koju
2 adresu možete da se obratite da biste dobili informaciju o tome i sasvim sam
3 siguran da će ta informacija biti ovakva kako Vam ja kažem.

4 P: Nemamo ovdje, na primjer, kriterije po kojima je utvrđivano da li je
5 neko djelo terorističko ili nije terorističko, zar ne?

6 O: Pa, možda ih nemamo konkretno napisanih, ali logično je da se iskusni
7 analitičari i iskusni rukovodioci u... u sekretarijatima bave time i mogu da
8 kvalifikuju delo na odgovarajući način. Naravno, uvek se može postavljati
9 pitanje da li je to dobar način, ali prema svim našim stavovima i kriterijuma,
10 ja mislim da je to dobra kvalifikacija.

11 P: Ne znamo, isto tako, ništa o bazi podataka, niti o načinu na koji se
12 mogu vaditi podaci iz takvog sistema baze podataka.

13 O: Gospodine tužιοče, ja da sam znao i da sam imao pravo, odnosno da sam
14 znao kakve će prirode biti Vaša pitanja, možda bih mogao da budem od pomoći, pa
15 da ja donesem ovde nekakve dokaze te vrste. Ali ja to nisam učinio i u ovom
16 trenutku ne mogu da odgovaram na takva pitanja. Prosto nemam informacije o tome.

17 P: Usput rečeno, koliko dugo vremena Vam je trebalo da se upoznate sa
18 ovih 17 fascikala dokumenata? Koliko Vam je vremena trebalo za to i koliko Vam
19 je vremena trebalo da se pripremite za svjedočenje?

20 O: Ponoviću delimično ono što sam već rekao. Dakle, veliki broj ovih
21 dokumenata koja su ovde, meni su bili poznati još iz vremena rata. Na primer,
22 Pusto Selo /Pastasellë/, Kotlina, imao sam informaciju i da sada se ne prisećam.
23 Određen broj dokumenata video sam dok sam bio u MUP-u, pre nego sam prešao na
24
25
26
27
28
29
30

1 vojnu akadem... na policijsku akademiju. A iskreno, moram da kažem da mi ovde
2 nije bilo dovoljno vremena da se dobro upoznam sa predmetima, jer je trebalo da
3 se podsetim na neke stvari, obzirom da je vreme prošlo... prošlo... da je prošlo
4 dosta vremena. Međutim, i sada mogu da kažem da sva dokumenta nisam pregledao u
5 pripremi za ovo svjedočenje, ali sam iz onoga što sam video zaključio da je reč o
6 onim dokumentima koji predstavljaju originalna dokumenta Ministarstva.

7 P: Možete li odgovoriti na pitanje: koliko Vam je vremena trebalo da se
8 pripremite?

9 O: Ja sam ovde od 13. aprila. Možda Vam to nije poznato. I ako hoćete da
10 odgovorim koliko bi mi trebalo, trebalo bi mi svakako više, ali ono vreme koje
11 mi je bilo na raspolaganju, iskoristio sam na najbolji mogući način.

12 P: I konačno o ovoj temi, nešto što se ne tiče konkretno Vašeg
13 svjedočenja. Ne zanimaju me nikakvi detalji, ali mi... ali želim da mi kažete:
14 dok ste pripremali Vaše svjedočenje, da li ste pravili detaljne bilješke o tome
15 kako ćete proći kroz sve njih prilikom svjedočenja?

16 O: Nisam pravio nikakve bel...beleške. Možda sam nešto pribeležio. A to
17 što sam pribeležio nalazi se u mojoj sobi, ali to je vrlo, vrlo ograničeno. Tek
18 toliko da se podsetim nekog datuma, nekog perioda, jer iskreno rečeno, imam
19 dosta problema sa pamćenjem brojki i datuma.

20 P: Citat na koji sam Vas maločas želio podsjetiti, a koji se odnosi na
21 ono što su radila Državna i Javna bezbjednost i što Vi o tome znate je ovo: Vama
22 je postavljeno pitanje da li ste znali za svaku akciju Ministarstva unutrašnjih
23
24
25
26
27
28
29
30

1 poslova Republike Srbije van granica republike, vrijeme, sastav i detalji koje
2 se tiču akcija. I Vi ste odgovorili, ako mogu reći, kategorično, sljedeće:

3 "Poznate su mi... poznata su mi sva djelovanja policije Srbije van teritorije
4 Republike Srbije."

5 To, dakle, jest Vaš stav, zar ne?

6 O: Da.

7 P: A to uključuje ne samo i razmeštaj Službe javne bezbednosti, već i
8 DB-a, zar ne?

9 O: Moj odgovor ne uključuje DB. Dakle, ja sam rekao "policija", a često
10 se u javnom komuniciranju policija i MUP koriste kao sinonim. Ja uvek volim više
11 da kažem "policija", jer pojam "MUP" teško može da se dovodi u vezu sa
12 operacijama o kojima je na ovom mom svedočenju bilo reči. Jer MUP podrazumeva i
13 administraciju, a onda tak... takvo... takav pojam ne odgovara onome što... o
14 čemu mi danas pričamo.

15 P: Razumem. Samo da se vratimo na Vaš razgovor sa Paponjkom, da bi to
16 kompletirali. Rekli ste da ste govorili o dosijeima i poddosijeima, uključujući
17 i onaj koji se zasniva na navode iz optužnice, a onda ste rekli da znate da je
18 Ministarstvo tražilo od sekretarijata da Ministarstvu daju sve dokaze i
19 informacije u vezi incidenata opisanih u optužnici, ako imaju bilo šta o tome.
20 "U to sam sasvim siguran." Onda je časni sudija Bonomy Vas pitao: "Kako to
21 znate?" A Vi ste rekli: "Znam zato što dok sam se spremao da svedočim ovde,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 razgovarao sam sa određenim osobama, uključujući i gospodina Paponjka, dok smo
2 bili u hotelu."

3 Da li ja onda mogu da shvatim, da ono što ste Vi shvatili od onoga što
4 Vam je Paponjak rekao, je da su dokumenti koje je on uvodio ili neki od tih
5 dokumenata su bili uvedeni zato što je Ministarstvo tražilo od sekretarijata da
6 pruže dokazne materijale i incidente koji se tiču optužnice ovog optuženog? Da
7 li je to tačno?

8 O: Pa, gospodine tužioče, prvo, pitanje je mnogo komplikovano i nisam
9 siguran da ću da odgovorim na pravi način. Ali... ali pokušaću.

10 U nastavku odgovora na jedno naredno pitanje, ja sam rekao da sam
11 uzeo... pomenuo Paponjka samo kao aktuelnu ilustraciju, a naravno, u pri...
12 priprema moja za svedočenje nije počela dolaskom ovde. Dakle, ja određene
13 elemente o dosijeima KiM znam i pre nego sam razgovarao sa Paponjkom, jer ovi
14 materijali govore o tome, a ja sam takođe doneo ove materijale.

15 I drugo, ja sam i pre nego sam razgovarao sa Paponjkom znao koja je
16 orijentaciono struktura dosijea Kosovo i Metohija, ali nisam mogao precizno da
17 ga rekonstruišem. Dakle, znao sam, na primer, da je dosije "A", dosije sa
18 smrtnim posledicama. Znao sam, na primer, i sada znam, da je dosije "B" izvršena
19 krivična dela na štetu Albanaca, a "B" sa tačkom na štetu Srba i ostalih, ali
20 nisam mogao ostalih da se setim. Ja sam ovde u odgovoru na pitanjima... na
21 pitanje prepoznao slovo "Đ". Iz naslova informacije zaključio sam da je reč o

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 poddosijeu koji se odnosi na događaje iz optužnice. I to je bila suština mog
2 odgovora i ja nemam nikakve izmene u odnosu na taj odgovor. Moguće da on nije
3 dovoljno jasan ili da je malo komplikovan.

4 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Vaš prvobitni odgovor je bio veoma
5 jasan, međutim, sadašnji stav je veoma komplikovan.

6 G. NICE: [simultani prevod]

7 P: Možda bi mogli da razmislite, gospodine Stevanoviću. Kao što je časni
8 sudija Bonomy rekao, Vaš odgovor je bio jako jasan. Da Vas podsetim malo na to
9 ispitivanje. Optuženi Vas je pitao, a pitanje je bilo sugestivno, da li se
10 dokumenti koji su Vam pokazani odnose na optužnicu, neku optužnicu, a ne na
11 njegovu optužnicu. A Vi možda niste čuli pitanje, ali ste jasno rekli da
12 dokument koji gledate se odnosi na ovu optužnicu. Kada su Vas pitali kako to
13 znate, Vi ste rekli da ste... sasvim jasno, da ste to saznali iz razgovora sa
14 gospodinom Paponjkom.

15 Da li sada želite da promenite to jednostavno objašnjenje?

16 O: Ako sam baš tako rekao, kako ste Vi sada rekli, onda bih, naravno,
17 mogao da se korigujem malo, ali ja nisam shvatio da sam baš tako rekao. Ja ne
18 sumnjam u prevod, ali brinem se da li je prevod dobar. Ja znam i iz Beograda da
19 postoji jedan poddosije koji se odnosi na prikupljanje činjenica od
20 sekretarijata sa Kosova, koji se odno... koje se odnose na događaje iz
21 optužnice. Objasnio sam i tada da policija koristi sve izvore, pa je jedan od

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 izvora saznanja bio i optužnica i taj izvor je bio povod da se o događajima koji
2 se tamo navedu sa... sak... dokumenti sakupe na jedno mesto.

3 Meni je stvarno žao. Ja mislim da sam jasan, ali izgleda da nisam.

4 P: To što Vi kažete je zanimljivo, ali možemo tome da pristupimo i na
5 sledeći način: Vi i saradnici i savetnici optuženog nisu imali nikakve poteškoće
6 da od MUP-a dobiju sve dokumente koje su hteli, zar ne?

7 O: Nije mi poznato da li su imali poteškoća. Mislim da jesu i mislim da
8 nisu dobili sva dokumenta koja su tražili.

9 P: Ako su Vaši odgovori tačni, unutar Ministarstva postoji kompletan
10 dosije, možda nije kompletan, ali postoji dosije koji je specifično pripremljen
11 imajući ovo suđenje u vidu, jer je pripremljen da bi se bavio navodima iz ovog
12 suđenja. Da li sam ja u pravu kada to kažem?

13 O: Apsolutno niste u pravu. Dakle, taj dosije sadrži najmanje 10
14 poddosijea i oni su klasifikovani, više puta sam rekao, po nekakvom kriterijumu
15 koji je ta radna grupa smatra...

16 P: Samo da Vas prekinem. Postoji poddosije koji je pripremljen sa ovim
17 suđenjem na umu, zato što se bavi navodima iz ovog suđenja, zar ne?

18 O: Bavi se događajima iz optužnice, a ti događaji iz optužnice su teški

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 i po onome šta tamo piše i po kvalifikaciji. I potpuno je prirodno da MUP koji
2 je i tada kada su se oni desili bio nadležan za to i sada je nadležan na određen
3 način za to, jer se desilo u vreme kada je MUP imao tamo jurisdikciju da se bavi
4 time. Ne bavi se MUP samo tim događajima. Bavi se svim kriminalnim ili
5 protivzakonitim događajima. Meni se čini logičnim da je bilo dobro da se svi
6 događaji iz optužnice obrade u jednom predmetu, ali nikako da se...

7 P: Samo trenutak, molim Vas. Vi, ustvari, ne odgovarate na moje pitanje.

8 O: Nisam siguran.

9 P: Imam još dve stvari, a onda ću nastaviti.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mi ćemo napraviti pauzu u 17.40h, a
11 nastavićemo u 18.00h. Znači, možete još jedno pitanje, a onda ćemo imati jedan
12 sat.

13 G. NICE: [simultani prevod]

14 P: Poznato je da navodi protiv optuženog uključuju i to da je počinio
15 ozbiljne zločine uz pomoć ili posredstvom MUP-a.

16 O: Je li treba da odgovorim?

17 P: Da, da.

18 O: Ja bih Vas molio... /nečujno/ na ovu vrstu pitanja, ovaj, po
19 strukturiranju pitanja, naravno.

20 Ovaj, naravno da se iz optužnice može videti da je... da policija ima
21 značajno učešće u navodno opisanim zločinima na Kosovu i Metohiji.

22 P: A moje poslednje pitanje pre pauze, ako to odgovara Veću, je sledeće:

23 tokom Vašeg dugačkog svedočenja, Vi ste nekoliko puta čuli nekog od sudija da
24
25
26
27
28
29
30

1 pozove optuženog da razmotri to, da pozove nekoga ko je bio direktnije uključen
2 u ra... radnje nego Vi, a svaki put ste čuli da je optuženi rekao da nema
3 potrebe da bilo koga pozove. Da li Vam je jasno, gospodine Stevanoviću, da ste
4 Vi ovde, u suštini, da bi pokrili i bavili se svim navodima protiv optuženog
5 koji su... se odnose na ono što je bilo učinjeno uz pomoć MUP-a?

6 O: Ja, naravno, na takav način nisam razmišljao i nemam svest o to... da
7 je to tako. Ja sam se opredelio da se odazovem pozivu da svedočim i obavezao se
8 da s... da ovde pričam istinu. A naravno, ja odgovaram samo na pitanja. Ja ne
9 formulišem i ne pravim pitanja. Odgovara... odgovoriću i na sva Vaša pitanja,
10 kao što sam odgovarao na pitanja... na pitanja Odbrane.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo da razjasnimo sledeće: kada je
12 rekao da nije navikao na ovu vrstu pitanja, pretpostavljam da je ustvari rekao
13 da neka se pitanja postavljaju u formi izjave i to je način na koji mi
14 postavljamo pitanja u *common law* sistemu i zbog toga on kaže da nije navikao na
15 tu vrstu pitanja, pitanja koja su u formi izjave i... al' meni je to jako
16 poznato.

17 G. NICE: [simultani prevod] Ja ću onda da pokušati da naznačim
18 *interogatornu* prirodu mojih izjava.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Može. Sada idemo na pauzu od 20
20 minuta.

21 ... Početak pauze u 17.42h

22 ... Sednica nastavljena u 18.03h

23 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

24 Izvolite sestiti.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, izvolite.

2 G. NICE: [simultani prevod]

3 P: Pre pauze pitao sam Vas da li shvatate da ste ovde da biste pokrili
4 sve aspekte onoga što ima veze sa policijom i rekli ste da niste svesni toga. U
5 svetlu pitanja koja ste Vi postavili, ja ću da tražim Vašu pomoć o mnogo tema.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, izvolite.

7 OPTUŽENI: Mislim da gospodin Nice postavlja nekorektno pitanje svedoku,
8 jer njegovo pitanje sadrži tvrdnju da je svedok ovde da pokrije sve teme MUP-a.
9 Prvo, to nije tačno, jer Vi i sami znate da su bili pre toga drugi predstavnici
10 MUP-a.

11 A drugo, Vaše... Vaše sugestije na koje se gospodin Nice poziva, da bi
12 trebalo neko ko je bliži događajima da bude pozvan, a da sam ja odgovorio da to
13 u tom slučaju nije potrebno, odnosilo se na Vašu sugestiju kad smo ovde
14 pokazivali fotografije iz Kotline, koje su snimljene na dan kada se taj događaj
15 dogodio. Ja sam rekao da valjda nema potrebe da... da dolazi neko, valjda ko je
16 snimio te fotografije ili ko je bio u Kotlini. Iz toga se nikako ne može izvući
17 zaključak koji je izvukao gospodin Nice i koji pokušava da traži od svedoka da
18 odgovori da je on jedina ličnost iz MUP-a. Bili su sa nivoa kriminalističkih
19 inspektora, bio je Jašović, pa je bio Paponjak kao sekretar, pa je sad pomoćnik
20 ministra. Prema tome, on postavlja pogrešno pitanje svedoku i dovodi svedoka u
21 zabludu i on to dobro zna.

22 SVEDOK: Da li treba da odgovorim?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, dajte da
2 vidimo kakvo je pitanje gospodina Nicea. Ako ono nije ispravno, mi ćemo ga
3 isključiti. Gospodine Nice, koje je Vaše pitanje?

4 G. NICE: [simultani prevod] Sledeće pitanje se promenilo i glasi ovako:

5 P: Da li ste Vi bili oficir koji je predvodio, hteo sam da upotrebim reč
6 "napadali", koji je vodio trupe, policijske trupe u Račku? Da li ste Vi bili
7 taj?

8 O: Naravno da nisam i to sam odgovorio da nisam.

9 P: Da li je ta osoba još uvek živa, Goran Radosavljević? Da li je on još
10 živ?

11 O: Pa, naravno da jeste.

12 P: Da li ste Vi bili oficir ili upravnik zatvorske službe u zatvoru
13 Dubrava, u vreme kada je navodno došlo do bombardovanja, to jest ne navodnih
14 bombardovanja, već bombardovanja? Da li ste bili? Naravno da niste. Da li su ti
15 ljudi živi? Znamo da je pomoćnik upravnika mrtav, ali drugi su živi, zar ne?

16 O: Ja bih Vas opet molio da mi ne postavljate pitanja na takav način,
17 jer ja, u mojoj gramatici srpskog jezika, ako na takvo pitanje odgovorim sa
18 "da", to bi bila negacija i tvrdnja, to bi bilo "ne". Ako odgovorim sa "ne", to
19 bi ispalo "da". Dakle, ja Vas molim da mi postavljate pitanja kako ih ja
20 razumem. Imate duplu negaciju, a onda još ja treba da negiram, onda to ispadne
21 zaista komplikovano, za mene je to komplikovano.

22 P: U redu. U redu. Ja sam dobio ono što sam hteo.

23 Sada ću nastaviti dalje. Vi ste ovde dali svečanu izjavu. Dali ste
24
25
26
27
28
29
30

1 svečanu izjavu. Ako Vam ja kasnije dam priliku, da li ste Vi spremni da
2 pomognete ovom Veću ili ste ovde da pomognete optuženom?

3 O: Ja sam to već rekao. Ja sam ovde da odgovaram na pitanja i Odbrane i
4 Optužbe, a odgovaraću tako što ću govoriti istinu. Na prethodno pitanje stvarno
5 ne mogu da odgovorim, jer mi se čini besmislenim. Da li sam ja bio upravnik
6 zatvora u Dubravi? Mislim, ne vidim smisao pitanja. Za mene, ne vidim smisao
7 pitanja.

8 P: Mi smo završili s tim. U svetlu odgovora da ste spremni da pomognete
9 ovom Veću, da li bi bili ljubazni da nam ponovo date spisak paravojnih grupa za
10 koje ste Vi znali, a koje su operisale u i iz teritorije Srbije tokom ovih
11 ratova? Možete li da navedete o kojim se paravojnim grupama radi?

12 O: Najpre da kažem da je važno da taj pojam tumačimo kako sam ga ja
13 rekao, kako sam ja ga tumačio. Dakle, jedino na takav način mogu da odgovorim.
14 Po mom tumačenju tog pojma, reč je o grupama sa uniformom vojnom i sa vojnim
15 naoružanjem, koje nisu pod komandom regularnih vojnih ili eventualno policijskih
16 snaga. Ja ne mogu da nabrojim te grupe. Znam neke nazive, ali ne mogu da kažem
17 da li su u tom trenutku bile u sastavu nekih državnih struktura ili nisu.

18 P: Dajte nam neka imena. Potrudite se koliko god možete.

19 O: Dakle, znam za Srpsku dobrovoljačku gardu, a rekao sam Vam da znam da
20 je bila u sastavu Vojske Republike Srpske Krajine. Dakle, u to vreme ne...

21 P: Sledeće ime. Ime, dajte nam samo spisak najpoznatijih paravojnih
22 grupa. Ranije ste nam dali takav spisak i ja bih hteo da to ponovo uradite.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Rekao sam da znam, ako se dobro sećam, za postojanje Belih orlova,
2 ali ne mogu da tvrdim kome su pripadali.

3 P: Sledeće ime.

4 O: Znam za neke paravojne grupe, ali opet uslovno, zavisno od
5 pripadnosti. U Republici Hrvatskoj, kao što je Zbor narodne garde. Znam u
6 Krajini, kao što su bile Crvene beretke kapetana Dragana. Znam za Sarajevo,
7 Zelene beretke i ne mogu da se setim više.

8 P: Da li vam još neko ime pada napamet? A, ne možete da se setite? Ovo
9 već... je već drugi put da dajete spisak. Međutim, ne možete da se setite
10 Škorpiona. Da li možete nešto da nam kažete o Škorpionima?

11 O: Bila mi je poznata ta paravojna formacija, ali ne znam kome je
12 pripadala i da li je pripadala nekoj regularnoj državnoj strukturi. I hvala Vam
13 što ste me podsetili. Ako me podsetite još, ja ću Vam reći.

14 P: Ona je raportirala MUP-u, zar ne?

15 O: To mi nije poznato da je raportirala MUP-u.

16 P: Nije Vam poznato? Kažite onda Sudu sledeće: da li Vam je poznato da
17 je u Vašoj zemlji... da su objavljeni izveštaji da postoji video snimak na kome
18 se prikazuju Škorpioni kako ubijaju nevine žrtve u Srebrenici? Da li Vam je to
19 poznato? O tome se dosta pisalo.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Gospodine tužioče, to mi apsolutno nije poznato i siguran sam da
2 grupa sa takvim nazivom nikada nije delovala u sa... u sastavu strukture
3 policije Republike Srbije. Moguće da je neki pojedinac u nekoj proceduri
4 primljen, ali tvrdim ponovo, nikada nijedna organizovana grupa sa takvim imenom
5 nije pripadala policiji Republike Srbije.

6 P: A šta su Škorpioni radili, koliko je Vama poznato?

7 O: Nije mi poznato šta su radili. Mislim da su pripadali ili policiji
8 Republike Srpske Krajine ili Vojsci Republike Srpske Krajine. Ja na takav način
9 se sećam tog naziva i te grupacije i to mislim u Slavoniji, Istočnoj Slavoniji,
10 ili tu negde.

11 P: Shvatam. Ako Vam budem dao priliku da pomognete da se identifikuju
12 ljudi na snimku, koji ubijaju nevine žrtve u Srebrenici, da li ćete mi pomoći?

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Na koji način treba da Vam pomogne?

14 G. NICE: [simultani prevod] Pri identifikaciji osoba i u nekim drugim
15 stvarima.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu.

17 G. NICE: [simultani prevod]

18 P: Da li ćete da mi pomoći? Vidim da klimate glavom. Možete li da kažete
19 Sudu sledeće: da li Vam je poznat publicitet koji je taj... moguće...
20 postojanja tog videa izazvala u Beogradu?

21 O: Nikada nisam video takav snimak. Dakle, tvrdim da nisam video snimak.

22 P: To nije pitanje. Da li Vam je poznat publicitet pridat u novinskim
23 člancima, mogućnosti da postoji takav video snimak? To je dovelo do toga da se
24
25
26
27
28
29
30
31

1 ljudima preti i ne znam do čega još. Da li Vam je poznato da je došlo do takvog
2 publiciteta?

3 O: Biću precizniji. Nije mi poznat apsolutno publicitet koji se vezuje
4 za bilo koju grupu koja nosi naziv Škorpion. Nema... Jednostavno ne mogu da
5 identifikujem o čemu me pitate.

6 P: Onda mi možda možete pomoći u vezi sa sljedećim. Želio bih da mi
7 opišete stanje koje je vladalo u državi u kojom ste... u kojoj ste Vi živjeli
8 tokom devedesetih.

9 Politički gledano, Vi ste se uzdigli do položaja pomoćnika ministra.
10 Tokom cijelog vremena koje ste Vi proveli u policiji devedesetih godina, da li
11 se za to vrijeme može reći da su važne odluke o onome što se dešavalo, kad je
12 riječ o policiji i vojsci, zapravo sve dolazilo od ovog optuženog, bez obzira na
13 to kakve su bile formalne strukture? Da li prihvaćate tu tvrdnju?

14 O: Ja ne prihvaćam tu tvrdnju. Ja sam... Ali da odgovorim i na prvi deo
15 pitanja. Ja nisam postavljen na mesto pomoćnika po političkom kriterijumu. Ja
16 sam uniformu policije obukao kad sam imao 14 godina. I praksa Ministarstva nije
17 bila, u vremenu u kome sam ja bio u Ministarstvu, da bilo koji pomoćnik ministra
18 dođe na to mesto po političkoj liniji. Svi su dolazili sa velikim stažom i
19 velikim iskustvom u policijskoj službi. Jedino su ministri dolazili iz redova
20 političara. I zaista, u svojoj profesionalnoj karijeri nikada se nisam bavio
21 politikom. Bavio sam se sprovođenjem zakona, a nisam donosio zakone. Nisam bio
22 poslanik u Skupštini.

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

petak, 27.05.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Dobro. A sada odgovorite na drugi dio pitanja. Da li je proces
2 donošenja odluka tokom devedesetih godina, bez obzira na to kakve su bile
3 strukture kad je riječ o važnim odlukama, bio takav da je to dolazilo od ovog
4 optuženog?

5 O: Svi... sve odluke i svi nalozi koje sam ja primao i izvršavao,
6 dolazili su isključivo od ministra unutrašnjih poslova, za vreme dok sam bio
7 pomoćnik ministra. Kada sam bio na nižim položajima, primao sam ih od neposredno
8 pretpostavljenih starešina. Nikada nisam dobio nijedan nalog od predsednika
9 Miloševića u bilo kom smislu. Nikada nisam pozvan od njega. Nikada nisam otišao
10 kod njega, ni po mom niti po njegovom po...

11 P: Dobro. Vi ste imali pristupa tokom godina mnogim materijalima. Vi
12 znate opću prirodu navoda koji su izneseni protiv ovog optuženog. Da li
13 prihvaćate tvrdnju da je bilo koji Srbin, na bilo kojem od ratišta kojima se
14 ovdje bavimo, počinio teške zločine?

15 O: Ja prihvatam, kao mogućnost, da je bilo zločina na svim prostorima i
16 da su u zločinima učestvovali predstavnici svih strana. Ali zločin je zločin
17 kada se dokaže i kada se presudi. A ja sam policajac i čovek od zakona i ne
18 volim da razmišljam u kategorijama te vrste.

19 P: Dobro. Ako pretpostavimo da takvi zločini jesu počinjeni, možete li
20 sa Vašeg položaja na kom ste imali mnoga saznanja reći: koji je to drugi
21 političar ili drugi čovjek na visokom položaju donosio odluke o počinjenju
22 zločina, osim ovog optuženog? Možete li da nam reći koji je to drugi pojedinac
23 možda odgovoran za počinjavanje zločina za koje prihvaćate da su se dogodili?
24 Ko?

25 O: To Vam... to ja ne mogu... Na takvo pitanje ne mogu da odgovorim, jer
26
27
28
29
30

1 nemam informacije. Nisam se bavio, rekao sam, na bilo koji način donošenjem
2 političkih odluka. Rekao sam na kojim sam sastancima prisustvovao i mogu da
3 svedočim o onome šta znam sa tih sastanaka.

4 P: Dobro. Vi i optuženi ste na jedan dosta laki način, bez pridavanja
5 velike težine, govorili o izrazu "policolog" koje je vezano uz gospodina
6 Babovića. Bio je postavljen u vezi sa Zoranom Lilićem. Mi sada nemamo gospodina
7 Babovića pri ruci i njegov iskaz, ali recite nam, jeste li Vi pročitali
8 izvještaj gospodina Babovića.

9 O: Da, pročitao sam ga.

10 P: Da li biste onda mogli reći... Da li možda imate kopiju ovdje sa
11 sobom?

12 O: Možda nege postoji, ali ja ne mogu da je pronađem jednostavno.

13 P: Jeste li možda napravili neke bilješke na temelju kojih biste Vi sada
14 mogli reći da je on pogriješio?

15 O: Nisam pravio neke obimnije beleške. Moguće je da sam na svom primerku
16 negde nešto pribeležio i neki znak pitanja ili neku svoju konstataciju, ali to
17 sad ne mogu, naravno, da pokažem, jer nemam.

18 P: Dobro. Možete li se sjetiti bilo kojeg dijela njegovog izvještaja,
19 ko... koji je po Vašem mišljenju suštinski pogrešan?

20 O: Pa, možda ne mogu detaljno da se setim, ali veliki broj konstatacija
21 i kvalifikacija koji se... koje se odnose na policiju Srbije devedesetih godina,
22 po mom čvrstom uverenju, su apsolutno netačne i može se reći da predstavljaju
23 više političke kvalifikacije protivnika tadašnjeg sistema policije, a ne na

24

25

26

27

28

29

30

1 ozbiljne analitičke zaključke jednog ozbiljnog analitičara.

2 P: Da li ste čitali njegove knjige?

3 O: Nisam. Ne znam ni da postoje.

4 P: Ne znate? Baveći se, ustvari učestvujući u tom malom dijalogu sa
5 optuženim, gde ste koristili taj izraz "policolog", da li se sećate na kom je
6 poslu bio, koju je dužnost obavljao gospodin Babović pre nego što se
7 penzionisao?

8 O: Ja zaista to ne znam. Za gospodina Babovića sam... ja sam, kao što
9 znate, dugo u policiji, ali ne znam koju je dužnost obavljao. Znam da je radio u
10 Saveznom sekretarijatu za inostrane poslove... za unutrašnje poslove. Uvek
11 napravim lapsus.

12 P: On je postao načelnik Jugoslovenskog centralnog biroa INTERPOL-a. Da
13 li mislite da takva osoba ima manja saznanja o - ili više - o policijskim
14 snagama od Vas? Da li rad za INTERPOL daje veći pristup drugim policijskim
15 snagama ili veći uvid u drugim policijskim snagama, od jednostavnog policajca
16 koji... čije su nadležnosti interne?

17 O: Možda ste mi pomogli, ali bih voleo da znam koliko je radio na jednoj
18 takvoj dužnosti. A znam otprilike čime se bavio taj sektor u Saveznom
19 Ministarstvu unutrašnjih poslova. I ako je on zaista tamo bio, onda mogu sa
20 sigurnošću da tvrdim da ja bolje poznajem policiju Srbije nego on, jer taj
21 sektor u Saveznom Ministarstvu za unutrašnje poslove, praktično se bavio
22 korespondencijom sa INTERPOL-om, u vezi sa konkretnim događajima, a nikada nije

23

24

25

26

27

28

29

30

1 učestvovao konkretno i operativno u rasvetljavanju krivičnih dela. Taj sektor u
2 Saveznom MUP-u je najobičniji administrativno-operativni organ u sastavu
3 Ministarstva...

4 P: Molim vas, samo trenutak. Nemamo vremena. Pitanje je bilo da li je on
5 imao više saznanja o drugim policijskim snagama? Da li to prihvatate? Stranim
6 policijskim snagama.

7 O: Na to pitanje, naravno, ne mogu da odgovorim, jer nemam informacije
8 čime se čovek lično bavio. A taj sektor se ne bavi strukturom i organizacijom
9 drugih policija, već samo sa tim policijama sarađuje po... sarađuje po
10 konkretnim događajima i po konkretnim krivičnim delima, u smislu pravne pomoći,
11 razmene informacija, ali se ne bavi analiziranjem drugih policija, sem ako to
12 nije radio kao svoje stručno opredeljenje.

13 P: Među njegovim zaključcima je i to da u periodu od 1988. do 2000.
14 godine, policija je postala instrument odbrane režima od naroda, da je bila
15 ispolitizirana, militarizovana, korumpirana i nije bila pod kontrolom društva.

16 Ako ste pročitali njegov izveštaj, nemamo vremena sad da se time
17 detaljno bavimo, ali ako ste ga pročitali, da li bi... da li ste možda naišli na
18 nešto u izveštaju što bi nas navelo da zaključimo da su bili zaključci zasnovani
19 na pogrešnim tezama?

20 O: Pa eto, taj citat koji ste izgovorili, sam po sebi govori o jednoj
21 kvalifikaciji koja nije bazirana na konkretnim činjenicama. Dakle, pre toga se
22 ničim to ne obrazlaže što se u tom citatu konstatuje, niti se za to daje
23 odgovarajuća podloga.

24 Ja tvrdim da policija u Srbiji nije bila politizovana. Tvrdim da nije
25
26
27
28
29
30

1 bila militarizovana. Tvrđim da nije bila u funkciji odbrane države od naroda.
2 Policija je jednako štitila i narod i državu, jer to je njena nadležnost i
3 zakonska i ustavna.

4 A naravno da tu, kada se politički gleda, moguće je praviti određene
5 kontradikcije, pa reći da policija više štiti državu ili više štiti narod. To je
6 vrlo delikatan policijski posao. I svako zlonameran može napraviti jednu
7 kvalifikaciju, a neko drugi može napraviti drugu kvalifikaciju. Policija mora da
8 hapsi izvršioce dela i mora da štiti institucije. To je njena dužnost.

9 P: Da li se sećate da je 1997. godine Nebojša Šarkić bio zamenik
10 ministra pravde Srbije?

11 O: Mislím da se sećam. Sećam se sigurno, ali nisam siguran da je taj
12 period u pitanju, a verujem da jeste.

13 P: Gospodin Babović u svom materijalu, a i neki drugi materijal, za
14 njega kaže da 1997. godine policijske snage na koje ste Vi ponosni su... rečeno
15 je sledeće: "Sasvim je jasno da je policija van kontrole. Vreme je za jedan
16 veliki skup kao što bi bio IV Plenum ili tako nešto, da se pronađe način
17 uvođenja kontrole i kazne za policiju."

18 Da li možete da objasnite koje bi okolnosti navele da Vaš zamenik
19 ministra pravde tako rezimira prirodu policijskih snaga na koje ste Vi bili
20 ponosni 1977. /?1997./ godine?

21 O: Ja želim da ponovim i sada da sam ponosan na policiju u kojoj sam ja
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 bio i kojom sam ja rukovodio. Pročitao sam taj citat Nebojše Šarkića. Nisam ga
2 pre nikada čuo i iskreno rečeno ni sada ne verujem da je on to rekao. A ako
3 jeste rekao, onda je to klasična neistina, možda je motivisana nekim konkretnim,
4 meni nepoznatim razlogom. Ali i sada mislim da i on to čak ne misli u ovom
5 trenutku.

6 P: Moje poslednje pitanje o gospodinu Baboviću glasi: on se penzionisao
7 i pisao je knjige o policiji u Jugoslaviji i o drugim stvarima, ali delimično se
8 penzionisao radi sukoba sa ljudima iz Ministarstva unutrašnjih poslova, ali isto
9 tako zato što je shvatio da se u zemlji dešavaju stvari o kojima niko ništa ne
10 zna i oko kojih se ništa ne radi. Da li Vi... On se kao policajac iz tih razloga
11 penzionisao. Da li možete da razumete te njegove brige i razloge 1991. godine?

12 O: Najpre, ne znam da je... da su ti razlozi zaista tačni. Ne znam,
13 dakle, ni do kada je radio, ni kada se penzionisao, a naravno da ne mogu da imam
14 nikakvo mišljenje o njegovim motivima. Ako je on tak... tako naveo svoje motive,
15 onda mi se čini da ih nije iskreno naveo.

16 P: Kažete da Vaša država nije bila policijska država. Kakvu Vi
17 definiciju "policijske države" koristite kada tako nešto tvrdite?

18 O: Pa, taj pojam se naravno može razumeti na različite načine. U mom
19 tumačenju tog pojma to bi... "policijska država" bi podrazumevala dominantnu
20 ulogu policije, veliki broj policijskih snaga i tako dalje, učestalost
21 policijskih represivnih mera i slični postupci.

22 Ja tvrdim da u Srbiji sve što je rađeno devedesetih godina, ne može da
23 se kvalifikuje policijskom državom. Mi smo imali zaista izuzetno složenu
24 bezbednosnu situaciju u kojoj je bilo izrazito problematično snaći se na pravi
25 način i delimično sam to objašnjavao. Ali učesnik sam i svedok svega toga i

26

27

28

29

30

1 znam da smo radili danonoćno da obezbedimo red, mir i zakonitost. A Vama je
2 dobro poznato sa kojim problemima se suočila Republika Srbija tih godina.

3 P: Jedna od karakteristika policijske države je da je antidemokratska.
4 Da li prihvaćate to?

5 O: Apsolutno ne. A prihvaćam da je to karakteristika policijske države,
6 ali ne prihvatam, da budem precizniji, da je to bio slučaj sa Republikom Srbijom
7 u poslednjoj deceniji 20. veka.

8 P: Druga karakteristika je da policija ima veoma široka, gotovo
9 neograničena ovlašćenja... ovlašćenja i da je se narod boji.

10 O: Mogu da prihvatim i tu karakteristiku, ali tvrdim da takva situacija
11 nije bila u Republici Srbiji. Dakle, policija u Srbiji je imala uobičajena
12 ovlašćenja koja su propisana i za većinu evropskih policija, prema svemu onome
13 što sam ja pročitao i što znam.

14 P: A policija na Kosovu?

15 O: Policija na Kosovu je, na žalost, bila u najdelikatnijoj situaciji da
16 brani deo teritorije Srbije od narastajućeg terorizma, koji nije bio samo
17 problem za Republiku Srbiju, već pokazaće se, sasvim sigurno, i za međunarodnu
18 zajednicu.

19 A borba sa terorizmom, kao što svi znamo iz iskustva, nije nimalo
20 jednostavna. Deo objašnjenja dao sam u odgovori... odgovorima na pitanja Odbrane.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li prihvaćate da su kosovski Albanci krajem devedesetih, a možda i
2 ranije, bili ljudi koji su živjeli u strahu od srpskih policajaca?

3 O: Moguće je da je bilo Albanaca da su živeli u strahu različite vrste,
4 ali ja sam uveren da su živeli više od s... u strahu od terorista, nego od
5 policije. A strah od policije, takođe sam uveren, dominantno im je nametnut od
6 strane terorista, jer je to bio sastavni deo plana, da Albanci, kao građani
7 Srbije, izgube poverenje u svoju državu, a to nikako nije mogao biti cilj
8 policije. Cilj policije je bio da poverenje održi, da ga vrati, da ga podigne na
9 viši nivo. I iz mog izlaganja, ovde pred ovim Sudom, to se moglo zaključiti, a
10 to se takođe moglo zaključiti i iz dokumenata koje smo prezentirali ovom Sudu.

11 P: A ja Vam kažem sada, kako biste tačno znali kakva je situacija, da je
12 posebno na Kosovu život postao život u policijskoj državi krajem devedesetih
13 godina i Vi to veoma dobro znate. Da li shvaćate? To je opća tvrdnja koju Vam
14 iznosim?

15 O: Gospodine tužioče, dozvolite da ja bolje znam kakvo je bilo stanje u
16 mojoj državi nego Vi. Izvinjavam se, naravno, ako sam malo prekoračio svoja
17 prava na ovom Sudu. Ja sam proveo na Kosovu i Metohiji pet godina i dobro znam
18 koje je napore i žrtve učinila policija da obezbedi red i da se suprotstavi
19 terorizmu.

20 Naravno, najžalosnije u svemu, po mom ličnom shvatanju, što su neke
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 snage stale na stranu terorizma, umesto da stanu na stranu države, u borbi
2 protiv terorizma. To je moje najveće razočarenje sa Kosova.

3 P: Vratimo se sada na tvrdnju da je policijska država antidemokratska. U
4 demokratskim državama je kritika jedna dobra i zdrava stvar, zar ne?

5 O: Da, ukoliko je zdrava i realna.

6 P: Dugo vremena, razne nevladine organizacije imale su dovoljno
7 hrabrosti da se suoče sa onim šta se dešavalo u Srbiji i na Kosovu i da svoje
8 nalaze objave u javnosti, zar ne?

9 O: Bilo je nevladinih organizacija koje su bile jako kritične prema
10 delovanju policije u Republici Srbiji.

11 P: Centar za humanitarno pravo, zatim Helsinški komitet za ljudska prava
12 u Srbiji je jedna druga takva organizacija.

13 O: Da, poznate su mi te organizacije, ali se njima nisam ozbiljnije
14 bavio, mada sam neke tekstove čitao.

15 P: Mi iz Vaših jučerašnjih odgovora znamo da je dužnost Vaše policije
16 bila da istraži svaki navod o zločinima, bez obzira odakle taj navod dolazi, da
17 ga istraži ozbiljno i da rasvijetli o čemu se radi, zar ne?

18 O: Da.

19 P: Dobro. S tim u vezi dvije stvari. Tamo, kada su te dvije nevladine
20 organizacije skrenule pažnju javnosti na ono loše što su učinili Srbi, ali isto
21 tako ono loše što su učinili i Albanci, da li je u takvim slučajevima Vaša
22 policija istražila njihove navode ili ne?

23 O: Sve... Ja ne znam na koje konkretno navode mislite, ali načelno mogu
24
25
26
27
28
29
30

1 da odgovorim da svi navodi, bez obzira izvor, su predmet policijske pažnje i
2 policijskih provera i istrage.

3 P: Znači nema nikakvog razloga da se sumnja u dobru vjeru onih ljudi
4 koji su sebe i svoje živote izložili riziku time što su iznijeli u javnost ono
5 što neki ljudi u Vašem društvu nisu željeli da se otkrije?

6 O: Opet je pitanje malo komplikovano. Možda ne mogu da ga pratim.

7 Dakle, ja ne znam ljude, bar iz policijske strukture koje su... koji su
8 želeli da se nešto ne otkrije. Sve ono što je bilo u našoj moći činili smo da se
9 otkrije sve što je nezakonito i da se u vezi sa tim učini ono što svaka policija
10 mora učiniti.

11 Ali pošto govorimo o nevladinim organizacijama, najpre da kažem da ja
12 apsolutno podržavam postojanje nevladinih organizacija i svestan sam toga koji
13 je njihov udeo u svakom demokratskom društvu. Ali mi smo, nažalost, u određenom
14 vremenu imali jako, po opet mom utisku, ovaj, pristrasne zaključke pojedinih
15 nevladinih organizacija o stanju ljudskih prava u Srbiji i suviše jednostrane.

16 P: Ali ne o ove dvije, jer Vi o njima ništa ne znate. Upravo ste nam to
17 rekli.

18 O: Ja nisam rekao da ništa ne znam. Ja sam rekao da znam za postojanje
19 tih organizacija i da sam nešto od tekstova tih organizacija pročitao. Brinem se
20 da li je prevod dobar kada mi postavljate takvo pitanje.

21 P: Evo ovo je, recimo, jedna stranica iz dokaznog Predmeta 404. Molim da
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 se to stavi na grafoskop. Dokazni Predmet 440, ispričavam se.

2 Ovdje vidimo, između drugih akcija i drugih stvari... Ako imamo... Oni
3 koji prate engleski prijevod, to je strana 39, ali nećemo sada da čekamo na to,
4 jer ovdje vrlo jasno vidimo... Sedmi redak...

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak, gospodine Nice. Što
6 ste željeli reći, generale?

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim da pređemo na privatnu
14 sjednicu. Privatna sjednica, molim.

15 [Poluzatvorena sednica]

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 40101-40104 redigovane. Poluzatvorena sednica.

petak, 27.05.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)

[Otvorena sednica]

15 G. NICE: [simultani prevod]

16 P: Vratimo se sada na početak devedesetih godina. SAJ, recite nam što je
17 to i kad je to formirano.

18 O: Reč je o Specijalnoj antiterorističkoj jedinici koja je pre toga
19 imala, možda druga... nešto sličan, ali ipak drugačiji naziv koga se ne mogu
20 setiti. Znam da je obrazovana 1978. godine i postoji do danas.

21 P: A PJP, kad je to formirano?

22 O: PJP, pod tim nazivom, ne mogu da se setim. Mislim da smo imali jedan
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dokument, moglo bi to da bude 1993. godine, jer poslednji dokument koji je...

2 P: Dobro. Idemo na rane devedesete. JSO, što se pos... kasnije
3 pretvorilo u Crvene beretke, kad je to formirano?

4 O: Prvo, nisam odgovorio kad je formiran PJP. PJP je formiran... Prva
5 Posebna jedinica /?policije/ u Srbiji je formirana 1972. godine i sve kasnije
6 nose tradiciju ili neguju tradiciju tih jedinica. A JSO, mislim da sam
7 odgovorio, možda juče, je formirana 1996. godine.

8 P: Ali prethodnik je formiran 1991. godine?

9 O: To mi nije poznato.

10 P: Nije Vam poznato? Dobro. Sad ćemo doći na to...

11 O: Ali da budem precizan, da ne ispadne da zaobilazim istinu. Dakle, ja
12 sam samo čuo, na ispitivanju koje sam imao u Beogradu pre možda dva-tri meseca,
13 da je gospodin Franko pomenuo da je formirana ta jedinica 1991. godine, ali imao
14 sam sugestivno pitanje i zaista sam rekao: "Ako je to Franko rekao, ja nemam
15 razloga u to da sumnjam." To je tačno. Ali ja znam da je jedinica formirana
16 1996. godine.

17 P: Ove tri jedinice, sve su to zapravo bile vojne formacije, zar ne?
18 Imale su vojnu opremu, vojnu strukturu.

19 O: To nisu bile, naravno, vojne jedinice, ali su po svojoj stru...
20 unutrašnjoj organizacionoj strukturi, kako mi kažemo, imale takozvanu vojnu
21 strukturu, ali nisu bile vojne jedinice.

22 P: Znači, od početka devedesetih pa sve do 2000. godine ili 2001.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 godine, kad je formalno uvedena žandarmerija, imali ste, znači, vojsku, policiju
2 koja savršeno dobro funkcionira i najmanje tri militarizirane jedinice, pa me
3 sad zanima zašto je bilo potrebno imati ove dodatne jedinice vojnoga tipa koje
4 su funkcionirale na teritoriju države, a nisu bile formalno objedinjene u
5 žandarmeriji tokom cijelih devedesetih godina?

6 O: Pa, to je sasvim jasno i... i lako za obrazložiti. Svaka od ove tri
7 jedinice bila je specifična na određen način i imala je svoju konkretnu namenu.
8 Dakle, posebne jedinice su jedinice većeg brojnog stanja. Rekli smo da je reč o
9 *ad hoc* jedinicama, dakle ne o klasičnim jedinicama stalnog sastava. I one su
10 izvršavale veoma različite zadatke, od vrlo jednostavnih zadataka na
11 obezbeđenjima javnih skupova, pa do složenijih zadataka, na primer, na
12 suzbijanju terorizma. Ali sam rekao i sada ponavljam, nije reč o specijalnim
13 jedinicama. Specijalna antiteroristička jedinica je mala jedinica, dakle, reč je
14 o 100 ljudi i ta je jedinica pripre...

15 P: Zaustavimo se ovdje na trenutak. Da li Vi sada prihvaćate da ako
16 Frenki kaže da je on formirao tu jedinicu 1991. godine, da onda to mora da je
17 tako? I prema Vašem iskazu, on to Vama nije rekao i Vi ništa o tome niste znali,
18 ali je to bilo tako. Vi ste jučer rekli za Crvene beretke da su paravojna
19 formacija. Paravojne formacije koje funkcioniraju unutar jednog dobro
20 organiziranog društva, imaju destabilizirajući učinak, zar ne? Pa, možete li nam
21 onda objasniti zašto je bilo potrebno da jedna paravojna snaga u okviru MUP-a
22 funkcionira godine 1991. i dalje?

23 O: Gospodine tužioče, zaista mi postavljate pet pitanja u jednom i ja
24 nikako to ne mogu da pratim.

25 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Svedok je u pravu, gospodine Nice.

26 G. NICE: [simultani prevod]

27 P: Postaviću Vam onda samo jedno pitanje. Zašto je bilo potrebno imati

28
29
30

1 paravojnu silu koja djeluje u okviru MUP-a i funkcioniра na teritoriji државе od
2 1991. godine nadalje?

3 O: Vrlo ću Vam jasno odgovoriti. U sastavu MUP-a Republike Srbije nikada
4 nije delovala bilo kakva paravojna sila. Ja sam pokušao da objasnim probleme oko
5 tog termina. Може se u evropskim nekim radovima... obična policija se smatra
6 paravojskom. Ako na takav način podrazumevate taj pojam, onda praktično ne mogu
7 da Vam odgovorim, a obzirom da je reč o policijskim jedinicama, nikako se ne
8 može govoriti da je to paravojska.

9 P: Zašto je bilo potrebno imati militariziranu jedinicu koja je
10 funkcionirala na Vašoj teritoriji, ako je Vaš odgovor točan i iskren, a da je
11 ona bila nepoznata jednom policajcu na visokom položaju, poput Vas?

12 O: Na koju jedinicu mislite, oprostite?

13 P: Crvene beretke, one za koje je gospodin Simatović rekao, a Vi
14 prihvaćate, da su formirane 1991. godine. Zašto je bilo potrebno imati takvu
15 jedinicu, koja odgovara MUP-u i koja funkcionira od 1991. godine nadalje?

16 O: Prvo, ponavljam da nije reč o paravojnoj jedinici, jer je reč o
17 regularnoj jedinici u okviru Res... regularnoj jedinici u okviru Resora državne
18 bezbednosti, a ja ne znam koliko...

19 P: Dobro, ako je to bila regularna jedinica, kako to da Vi za to niste
20 znali? Recite nam. Ako je to bila regularna jedinica, kako to da Vi ništa niste
21 znali o njenom postojanju ili nam to barem sada tako kažete?

22 O: Ja sam vrlo jasno rekao nekoliko puta da mi je poznato da je ona
23 postojala u Resoru državne bezbednosti i rekao sam šta znam o tome kada je
24 osnovana. I rekao sam da sam čuo da je Franko Simatović rekao da je osnovana
25 1991. godine. Ali ja sam prisustvovao svečanosti krajem zime ili početkom

26

27

28

29

30

1 proleća 1996. godine, a ta svečanost je bila organizovana povodom osnivanja
2 spec...

3 P: Moram Vas prekinuti. Dopustite mi da Vas podsjetim na dvije stvari.
4 Vi ste upotrijebili tu riječ "paravojna" u vezi s tom jedinicom. To je prva
5 stvar. Druga stvar, prije nekoliko minuta, odgovarajući na moje pitanje, rekli
6 ste... Provjerit ćemo sada što točno piše u transkriptu. "Ja sam to samo čuo na
7 jednom razgovoru, koji sam imao u Beogradu prije dva ili tri meseca, da je
8 gospodin Franko spomenuo da je ta jedinica formirana 1991. godine." Dobro, dva
9 ili tri mjeseca... prije dva ili tri mjeseca, to znači četiri godine nakon što
10 ste prestali biti aktivni policajac. Recite nam, molim Vas, zašto je ovaj
11 optuženi od godine 1991. nadalje imao jedinicu za koju ste Vi rekli da je po
12 svojoj prirodi bila paravojna i koja je funkcionirala tako da za to nije znao
13 jedan policajac, redovni policajac na visokom položaju.

14 O: Ja Vas zaista, gospodine tužioče, ne mogu da pratim. Ja se
15 izvinjavam, možda ja nemam sposobnost memorije, ali Vi mi postavljate pet
16 komplikovanih pitanja u jednom nizu, i to različitih. Prvo, nikada nisam rekao
17 da su... da je JSO para... paramilitarna grupa. To se ne sećam da sam rekao.
18 Moguće da sam rekao, ali to bi onda svakako bio lapsus.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mislím da je to istina, barem koliko
20 se ja mogu sjetiti.

21 G. NICE: [simultani prevod] On je taj izraz upotrijebio jučer.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Na period od 1991. do 1996. godine?

2 G. NICE: [simultani prevod] On je taj izraz upotrijebio za Crvene
3 beretke. Dopustite mi da zaključim sa ovime.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali godina 1991.-1996., taj je
5 period pod drugim imenom.

6 G. NICE: [simultani prevod] Ime se promijenilo 1996. godine.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, izvolite, gospodine Miloševiću.

8 OPTUŽENI: Iz transkripta... Ovde je ostalo prazno u transkriptu. On je
9 rekao "*was organised*" i onda je rekao "1996. godine," da je bila organizovana ta
10 ceremonija, ali nije ušlo u transkript. On o tome govori.

11 G. NICE: [simultani prevod] Samo još jedno pitanje. Ja bih, naravno,
12 mogao ići i dalje, ali pretpostavljam da hoćete da završimo sa radom.

13 P: Dakle, samo jedno pitanje i napraviti ću ga jednostavnim kako biste ga
14 mogli shvatiti. Gospodine Stevanoviću, Vi ste nam, ovim ili onim riječima, rekli
15 da ste prije tri mjeseca po prvi put saznali za jedinicu koju je gospodin
16 Simatović vodio od godine 1991. na teritoriji bivše Jugoslavije. To je, dakle,
17 situacija.

18 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, molim Vas.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine Miloševiću.

20 OPTUŽENI: Svedok je rekao da je pre tri meseca čuo da je Simatović rekao
21 da postoji jedinica, a ne da je pre tri meseca čuo za jedinicu. Rekao je da je
22 pri... pre tri meseca čuo da je Simatović to rekao.

23 SVEDOK: Tačno tako.

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

petak, 27.05.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 OPTUŽENI: A to je, dozvolićete, velika razlika.

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Tako sam to i ja shvatio, gospodine
3 Nice.

4 G. NICE: [simultani prevod]

5 P: Dobro, pa recite nam onda kada ste Vi po prvi put čuli za tu jedinicu
6 i recite nam što je ona radila. Mi, naravno, znamo što je ona radila, ali recite
7 nam Vi što je radila.

8 O: Pa, ja moram ponoviti više puta. Dakle, prisustvovao sam svečanosti
9 povodom obrazovanja te jedinice u proleće 1996. godine.

10 P: I? Što je ta jedinica radila između 1991. i 1996. godine?

11 O: Pa, naravno da nije postojala u tom periodu. Obrazovana je 1996.
12 godine.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Sada moramo završiti sa radom. Već
14 smo prošli određeno vrijeme. Nastavljamo sa radom sljedeći tjedan, u utorak, u
15 9.00 sati ujutro.

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

17 ... Sednica završena u 19.04h.

18 Nastavak zakazan za utorak,

19 31.05.2005. u 09.00h.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30